

**Всенощное Бдение**

**Глас 3**

**Воскресная служба**

**Sunday All Night Vigil Service**  
**(Tone 3)**

# ВЕЧЕРНЯ

## Начало для всенощного бдения когда вечерня и утреня совершаются

- Св. Восстаните.  
Слава Святей и Единосущней и Животворящей и Нераздельней Троице всегда, ныне и присно, и во веки веков.
- Хор: Аминь.
- Св. Приидите, поклонимся Цареве нашему Богу.  
Приидите, поклонимся и припадем Христу Цареве нашему Богу.  
Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареве и Богу нашему.

### ПСАЛОМ 103, ПРЕДНАЧИНАТЕЛЬНЫЙ (поется)

- Хор: Благослови, душе моя, Господа. Благословен еси Господи. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Благословен еси Господи. Дивна дела Твоя, Господи. Вся премудростию сотворил еси. Слава Ти, Господи, сотворившему вся. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.  
Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (трижды)

## Начало для вечерней когда только одна вечерня совершается

- Св.: Благословен Бог наш всегда ныне и присно и во веки веков.
- Чтец: Аминь.  
Слава Тебе Боже наш слава Тебе.  
Царю Небесный, Утешителю, Душе Истины, Иже везде Сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни. Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, Души наша.  
Святой Боже Святой Крепкий Святой Безсмертый помилуй нас (трижды).  
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.  
Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.  
Господи, помилуй (трижды).  
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.  
Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, яко же и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.
- Св.: Яко Твое есть царство и сила и слава, Отца и Сына и Святого Духа ныне и присно и во веки веков.
- Чтец: Аминь.  
Господи помилуй (12 раз).  
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.  
Приидите, поклонимся Цареве нашему Богу.  
Приидите, поклонимся и припадем Христу Цареве нашему Богу.  
Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареве и Богу нашему.

# GREAT VESPERS

## If the Vigil is being served, we begin the service as follows...

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life creating, and undivided Trinity always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Clergy: Come, let us worship God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

## PSALM 103 (PRAISE OF GOD'S CREATION)

Choir: Bless the Lord, O my soul! O Lord my God, Thou art very great! Blessed art Thou, O Lord. Thou art clothed with honor and majesty. Blessed art Thou, O Lord! The waters stood above the mountains. How glorious are Thy works, O Lord. In wisdom hast Thou made them all! Thou makest springs gush forth in the valleys; they flow between the hills. How glorious are Thy works, O Lord. In wisdom hast Thou made them all! Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Who hast made them all! Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to Thee, O God! (3x)

## If only Vespers is being served we begin the service as follows...

Priest: Blessed is our God, always now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of blessings and Giver of Life, come and abide in us and cleanse us from every impurity and save our souls o Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us! 3x

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

O most-holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. 3x

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed by Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Lord have mercy (12x)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Come, let us worship God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

### ПСАЛОМ 103 (читается)

Благослови, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в велелепоту облеклся еси. Одейся светом, яко ризою, простираяй небо, яко кожу. Покрываяй водами превыспренняя своя, полагаяй облаки на восхождение Свое, ходяй на крилу ветреню. Творяй Ангелы Своя – духи и слуги Своя - пламень огненный. Основаяй землю на тверди ея, не преклонится в век века. Бездна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды. От запрещения Твоего побегнут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в место, еже основал еси им. Предел положил еси, егоже не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. посылаяй источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждут онагри в жажду свою. На тых птицы небесныя привитают, от среды камня дадут глас. Напаяяй горы от превыспренних Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозябаяй траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнезятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокия еленем, камень прибежище заяцем. Сотворил еси луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тьму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скимни рыкающие, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и собрашася и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси! Исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гады, имже несть числа, животная малая с великими. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им - соберут, отверзшу Тебе руку - всяческая исполнятся благодати. Отвращу же Тебе лице - возмзуются, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеши Духа Твоего, и созиждутся, и обновиши лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делех Своих. Презираяй на землю, и творяй ю трястися, прикасаяся горам - и дыматся. Воспою Господеву в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь. Да усладится Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа. Солнце позна запад свой. Положил еси тьму, и бысть ночь. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия, слава Тебе, Боже. (трижды)

### ВЕЛИКАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Миром Господу помолимся

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

### **PSALM 103 (PRAISE OF GOD'S CREATION)**

Bless the LORD, O my soul! O LORD my God, thou art very great! Thou art clothed with honor and majesty, who coverest thyself with light as with a garment, who hast stretched out the heavens like a tent, who hast laid the beams of thy chambers on the waters, who makest the clouds thy chariot, who ridest on the wings of the wind, who makest the winds thy messengers, fire and flame thy ministers. Thou didst set the earth on its foundations, so that it should never be shaken. Thou didst cover it with the deep as with a garment; the waters stood above the mountains. At thy rebuke they fled; at the sound of thy thunder they took to flight. The mountains rose, the valleys sank down to the place which thou didst appoint for them. Thou didst set a bound which they should not pass, so that they might not again cover the earth. Thou makest springs gush forth in the valleys; they flow between the hills, they give drink to every beast of the field; the wild asses quench their thirst. By them the birds of the air have their habitation; they sing among the branches. From thy lofty abode thou waterest the mountains; the earth is satisfied with the fruit of thy work. Thou dost cause the grass to grow for the cattle, and plants for man to cultivate, that he may bring forth food from the earth, and wine to gladden the heart of man, oil to make his face shine, and bread to strengthen man's heart. The trees of the LORD are watered abundantly, the cedars of Lebanon which he planted. In them the birds build their nests; the stork has her home in the fir trees. The high mountains are for the wild goats; the rocks are a refuge for the badgers. Thou hast made the moon to mark the seasons; the sun knows its time for setting. Thou makest darkness, and it is night, when all the beasts of the forest creep forth. The young lions roar for their prey, seeking their food from God. When the sun rises, they get them away and lie down in their dens. Man goes forth to his work and to his labor until the evening. O LORD, how manifold are thy works! In wisdom hast thou made them all; the earth is full of thy creatures. Yonder is the sea, great and wide, which teems with things innumerable, living things both small and great. There go the ships, and Leviathan which thou didst form to sport in it. These all look to thee, to give them their food in due season. When thou givest to them, they gather it up; when thou openest thy hand, they are filled with good things. When thou hidest thy face, they are dismayed; when thou takest away their breath, they die and return to their dust. When thou sendest forth thy Spirit, they are created; and thou renewest the face of the ground. May the glory of the LORD endure for ever, may the LORD rejoice in his works, who looks on the earth and it trembles, who touches the mountains and they smoke! I will sing to the LORD as long as I live; I will sing praise to my God while I have being. May my meditation be pleasing to him, for I rejoice in the LORD. Let sinners be consumed from the earth, and let the wicked be no more! Bless the LORD, O my soul! Praise the LORD!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to Thee, O God! (3x)

### **THE GREAT LITANY**

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии Святых Божиих Церквей и соединении всех Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриархе \_\_\_\_\_, о Господине нашем Преосвященнейшем митрополите (или: архиепископе, или: епископе) (имя рек), честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О Богохранимем стране нашей, властех и воинстве ея Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем (или: веси сей; если в монастыре, то: о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Св.: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш (всю жизнь нашу) Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Св.: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение. Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

### **БЛАЖЕН МУЖ (первый антифон первой кафизмы) (петь)**

Хор: Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.  
Яко весть Господь путь праведных и путь нечестивых погибнет. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.  
Работайте Господеву со страхом и радуйтеся Ему с трепетом. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.  
Блаженни вси надеющиеся Нань. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.  
Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.  
Господне есть спасение и на людех Твоих благословение Твое. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.  
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.  
И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.  
Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (трижды)

Deacon: For the peace of the whole world, for the welfare of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our great lord and father, his holiness Patriarch \_\_\_\_\_, and for our lord his excellency Bishop \_\_\_\_\_, for the honorable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and the laity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this divinely-protected country, civil authorities, and for the armed forces, and for the divinely-protected Russian lands, and their peoples, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, for every city and country, and for the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by land, by sea, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For to Thee belong all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

### **KATHISMA**

Choir: Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked. Alleluia. Alleluia. Alleluia.  
 For the Lord knows the way of the righteous but the way of the wicked will perish. Alleluia.  
 Alleluia. Alleluia.

Serve the Lord with fear and rejoice in Him with trembling. Alleluia. Alleluia. Alleluia.  
 Blessed are all who take refuge in Him. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Arise, O Lord! Save me, O my God. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Salvation belongs to the  
 Lord, Thy blessing be upon Thy people. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Alleluia. Alleluia. Alleluia.  
 Now and ever and unto the ages of ages. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.  
 Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee, O G-od. (3x)

## МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

## ПСАЛОМ 140 ГОСПОДИ, ВОЗЗВАХ (петь)

Хор: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя; услыши мя, Господи; Господи, воззвах к Тебе, услыши мя; вонми гласу моления моего. Внегда воззвати ми к Тебе, услыши мя, Господи.

Да исправится молитва моя, яко кадило пред Тобою, воздеяние руку моею, жертва вечерняя. Услыши мя, Господи.

Чтец: 1. Положи, Господи, хранение устом моим и дверь ограждения о устнех моих.  
2. Не уклони сердце мое в словеса лукавствия, непщевати вины о гресех.  
3. С человеки делающими беззаконие, и не сочтуса со избранными их.  
4. Накажет мя праведник милостию и обличит мя: елей же грешнаго да не намастит главы моя.  
5. Яко еще и молитва моя во благоволениях их, пожертвы быша при камени судии их.  
6. Услышатся глаголи мои, яко возмогаша: яко толща земли проседеса на земли, расточишася кости их при аде.  
7. Яко к Тебе, Господи, Господи, очи мои, на Тя уповах, не отыми душу мою.  
8. Сохрани мя от сети, юже составиша ми, и от соблазн делающих беззаконие.  
9. Падут во мрежу свою грешницы: един есмь аз, дондеже прейду.

1. Гласом моим ко Господу воззвах, гласом моим ко Господу по-молихся.  
2. Пролию пред Ним моление мое, печаль мою пред Ним возвещу.  
3. Внегда исчезати от мене духу моему, и Ты познал еси стези о моя.  
4. На пути сем, по немуже хождах, скрыша сеть мне.  
5. Смотрях одесную и возглядах, и не бе знайя мене.  
6. Погибе бегство от мене, и несть взыскайя душу мою.  
7. Воззвах к Тебе, Господи, рех: Ты еси упование мое, часть моя еси на земли живых.  
8. Вонми молению моему, яко смирихся зело: избави мя от гонящих мя, яко укрепилася паче мене.



## THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

## PSALM 140

### LORD, I CALL UPON THEE - TONE 3

Choir: Lord, I call upon Thee; hear me! / Hear me, O Lord! / Lord, I call upon Thee; hear me! / Receive the voice of my prayer / when I call upon Thee. / Hear me, O Lord.  
Let my prayer arise / in Thy sight as incense, / and let the lifting up of my hands / be an evening sacrifice. / Hear me, O Lord.

Reader: 1. Set a guard over my mouth, O LORD, keep watch over the door of my lips!  
2. Incline not my heart to any evil, to busy myself with wicked deeds.  
3. In company with men who work iniquity; and let me not eat of their dainties!  
4. Let a good man strike or rebuke me in kindness, but let the oil of the wicked never anoint my head;  
5. For my prayer is continually against their wicked deeds. When they are given over to those who shall condemn them.  
6. As a rock which one cleaves and shatters on the land, so shall their bones be strewn at the mouth of Sheol.  
7. But my eyes are toward thee, O LORD God; in thee I seek refuge; leave me not defenseless!  
8. Keep me from the trap which they have laid for me, and from the snares of evildoers!  
9. Let the wicked together fall into their own nets, while I escape.

1. I cry with my voice to the LORD, with my voice I make supplication to the LORD,  
2. I pour out my complaint before him, I tell my trouble before him.  
3. When my spirit is faint, thou knowest my way!  
4. In the path where I walk they have hidden a trap for me.  
5. I look to the right and watch, but there is none who takes notice of me;  
6. No refuge remains to me, no man cares for me.  
7. I cry to thee, O LORD; I say, Thou art my refuge, my portion in the land of the living.  
8. Deliver me from my persecutors; for they are too strong for me! Give heed to my cry; for I am brought very low!

Чтец: Изведи из темницы душу мою, исповедатися Имене Твоему.  
Хор: Твоим Крестом, Христе Спасе, / смерти держава разрушися, / и диаволя прелесть упразднися, / род же человеческий, верою спасаемый, / песнь Тебе всегда приносит.  
Чтец: Мене ждут праведницы дондеже воздаси мне.  
Хор: Просветишася всяческая / Воскресением Твоим, Господи, / и рай паки отверзется, / вся же тварь восхваляючи Тя, / песнь Тебе всегда приносит.  
Чтец: Из глубины возвах к Тебе Господи, Господи, услыши глас мой.  
Хор: Славлю Отца и Сына силу, / и Духа Святаго пою власть, / нераздельное, несозданное Божество, / Троицу Единосущную, / царствующую во век века.  
Чтец: Да будут уши Твои внемлюще гласу моления моего.  
Хор: Кресту Твоему честному покланяемся, Христе, / и Воскресение Твое поем и славим. / Раною бо Твоею мы вси исцелехом.  
Чтец: Аще беззакония назриши, Господи, Господи, кто постоит; яко у Тебе очищение есть.  
Хор: Поем Спаса от Девы воплощагося. / Нас бо ради распятыя и в третий день воскресе, / даруя нам велию милость.  
Чтец: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, упова душа моя на Господа.  
Хор: Сущим во аде сшед Христос благовести: / дерзайте, глаголя: / ныне победих, Аз есмь Воскресение, / Аз вы возведу, / разрушив смертная врата.  
Чтец: От стражи утренния до ночи, от стражи утренния, да уповает Израиль на Господа.  
Хор: Недостойно стояще в пречистом доме Твоем, / вечернюю песнь возсылаем, / из глубины взывающе, Христе Боже: / просветивый мир тридневным воскресением Твоим, / изми люди Твоя от руки врагов Твоих, Человеколюбче.  
Чтец: Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, и Той избавит Израиля от всех беззаконий его.  
Хор: Стихира 3  
Чтец: Хвалите Господа, вси языцы, похвалите Его, вси людие.  
Хор: Стихира 2  
Чтец: Яко утвердися милость Его на нас, и Истина Господня пребывает вовек.  
Хор: Стихира 1  
Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

### ДОГМАТИК (петь)

Хор: Како не дивимся Богомужному Рождеству Твоему, Пречестная? / Испытания бо мужескаго не приемши Всенепорочная, / родила бо еси без Отца Сына плотию. / Прежде век от Отца рожденнаго без матере, / никакоже претерпевшаго изменения, или смешения, или разделения, / но обою существу свойство цело сохраняшаго. / Темже Мати Дево Владычице, / Того моли спастися душам, / православно Богородицу исповедающих Тя.

Диакон: Премудрость, прости!

Reader: Bring my soul out of prison, so that I may give thanks to Thy name.

Choir: By Thy cross, O Christ our Savior, / Death's dominion has been shattered, / the devil's delusion destroyed! / The race of man, being saved by faith, always offers Thee a song!

Reader: The righteous will surround me, for Thou will deal bountifully with me.

Choir: All has been enlightened by Thy resurrection, O Lord! / Paradise has been opened again. / All creation, praising Thee, / always offers Thee a song!

Reader: Out of the depths I cry to Thee, O Lord. Lord, hear my voice.

Choir: I glorify the power of the Father and the Son, / I praise the authority of the Holy Spirit: / the undivided, uncreated Godhead, / the consubstantial Trinity Which reigns forever.

Reader: Let Thine ears be attentive to the voice of my supplications.

Choir: We bow in worship before Thy precious cross, O Christ, / and we glorify and praise Thy resurrection, / for by Thy wounds we have all been healed.

Reader: If Thou, O Lord, should mark iniquities, Lord, who could stand? But there is forgiveness with Thee.

Choir: We praise the Savior incarnate of the Virgin / for He was crucified for our sake and resurrected on the third day / granting us great mercy.

Reader: For Thy name's sake I wait for Thee, O Lord; my soul has waited for Thy word; my soul has hoped on the Lord.

Choir: Christ descended to hell proclaiming the glad tidings. / Behold! Now I have triumphed. / I am the resurrection, I will lead you out, / for I have shattered the gates of death.

Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, let Israel hope on the Lord.

Choir: Standing unworthily in Thy most pure house, O Christ God, / We offer our evening song, crying from the depths. / Thou Who didst enlighten the world by Thy resurrection on the third day, / O Lover of man, deliver Thy people from the hand of Thine enemies!

Reader: For with the Lord there is mercy and with Him is plenteous redemption and He will deliver Israel from all his iniquities.

Choir: 3 Stichera

Reader: Praise the Lord, all nations! Praise Him all people.

Choir: 2 Stichera

Reader: For His mercy is confirmed on us, and the truth of the Lord endures forever.

Choir: 1 Sticheron

Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### DOGMATIC

Choir: How can we not wonder at your mystical child bearing, / O exalted Mother? / For, without receiving the touch of man, / you gave birth to a Son in the flesh, O Immaculate Virgin! / The Son born of the Father before eternity, / was born of you at the fullness of time, O honored Lady! / He underwent no mingling, no change, no division, / but preserved the fullness of each nature. / Entreat Him to save the souls, O Lady and Virgin and Mother, / of those who confess you in the Orthodox manner / to be the Theotokos.

Deacon: Wisdom! Attend!

## **ВХОД С КАДИЛОМ СВЕТЕ ТИХИЙ (петь)**

Хор: Свете Тихий святых славы Безсмертного Отца Небесного, Святого блаженного, Иисусе Христе! Пришедше на запад солнца, видевше свет вечерний, поем Отца, Сына и Святого Духа, Бога. Достоин еси во вся времена пет быти гласы преподобными, Сыне Божий, живот даяй; темже мир Тя славит.

## **ПРОКИМЕН**

Диакон: Вонмем!

Св.: Мир всем!

Диакон: Премудрость вонмем! Прокимен глас шести.

Господь воцарися, в лепоту облечеса.

Хор: Господь воцарися, в лепоту облечеса.

Диакон: Облечеса Господь в силу и препоясася.

Хор: Господь воцарися, в лепоту облечеса.

Диакон: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Хор: Господь воцарися, в лепоту облечеса.

Диакон: Дому Твоему подобает святых, Господи, в долготу дней.

Хор: Господь воцарися, в лепоту облечеса.

Диакон: Господь воцарися,

Хор: в лепоту облечеса.

## **СУГУБАЯ ЕКТЕНИЯ**

Диакон: Рцем вси от всея души и от всего помышления нашего рцем.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Еще молимся о Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриархе \_\_\_\_\_, и о Господине нашем Преосвященнейшем епископе \_\_\_\_\_, и всей во Христе братии нашей.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Еще молимся о Богохранимем стране нашей, властех и воинстве ея, и о богохранимем стране российской, и народех их, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Еще молимся о блаженных и приснопамятных создателях святого храма сего и о всех преждепочивших отцах и братиях, zde лежащих и повсюду, православных.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, настоятеле, братии, монашествующих, и прихожан святого храма сего.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

## ENTRANCE

Choir: O Gladsome Light of the holy Glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ! Now that we have come to the setting of the sun and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God and Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee!

## PROKEIMENON

Deacon: Let us attend!  
Priest: Peace be to all.  
Deacon: Wisdom! Let us attend. The Prokeimenon in the Sixth Tone (Psalm 92):  
The Lord is King; He has clothed Himself with majesty.  
Choir: The Lord is King; He has clothed Himself with majesty.  
Deacon: The Lord has clothed Himself with power and has girded Himself.  
Choir: The Lord is King; He has clothed Himself with majesty.  
Deacon: For He has established the world which shall not be moved.  
Choir: The Lord is King; He has clothed Himself with majesty.  
Deacon: Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.  
Choir: The Lord is King; He has clothed Himself with majesty.  
Deacon: The Lord is King;  
Choir: He has clothed Himself with majesty.

## THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

Deacon: Let us all say, with all our soul and with all our mind, let us say.  
Choir: Lord, have mercy.  
Deacon: Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hear and have mercy.  
Choir: Lord, have mercy.  
Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.  
Choir: Lord, have mercy (three times).  
Deacon: Again we pray for our great Lord and Father his holiness, Patriarch \_\_\_\_\_, and for our lord his excellency Bishop \_\_\_\_\_, and for all our brethren in Christ.  
Choir: Lord, have mercy (three times)..  
Deacon: Again we pray for this divinely-protected country, civil authorities, and for the armed forces, and for the divinely-protected Russian lands, and their peoples, that we may lead a quiet and peaceful life in all piety and sanctity.  
Choir: Lord, have mercy (three times)..  
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable holy Orthodox patriarchs; and for the blessed and ever-memorable founders of this holy house; and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.  
Choir: Lord, have mercy (three times)..  
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation for the servants of God, and for the pardon and remission of their sins.  
Choir: Lord, have mercy (three times)..

Диакон: Еще молимся о плодоносящих и добродееющих во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатая милости.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Св.: Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне, и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

### **СПОДОБИ, ГОСПОДИ (петь)**

Хор: Сподоби, Господи в вечер сей без греха сохранитися нам. / Благословен еси, Господи, Боже отец наших, / и хвально и прославлено имя Твое во веки. Аминь. / Буди, Господи милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. / Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. / Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. / Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоим. / Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри. / Тебе подобает хвала, Тебе подобает пение, / Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, / ныне и присно и во веки веков. Аминь.

### **ПРОСТИТЕЛЬНАЯ ЕКТЕНИЯ**

Диакон: Исполним вечернюю молитву нашу Господеви.

Хор: Господи помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Вечера всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира мирови, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны, и доброго ответа на Страшнем судищи Христове, просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Св.: Яко благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

Св.: Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Deacon: Again we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable house, for those who labor and those who sing; and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.

Choir: Lord, have mercy (three times)..

Priest: For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

### **VOUCHSAFE, O LORD... (Always sung on Saturday evenings)**

Choir: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. / Blessed art Thou, O Lord God of our fathers, / and praised and glorified be Thy name forever. Amen. / Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we have set our hope on Thee. / Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes! / Blessed art Thou, O Master, make me to understand Thy statutes! / Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me with Thy statutes! / Thy mercy, O Lord, endures forever; O despise not the works of Thy hands! / To Thee belongs worship, to Thee belongs praise, / to Thee belongs glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, / now and ever and unto ages of ages. Amen.

### **LITANY OF SUPPLICATION**

Deacon: Let us complete our evening prayer to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: All things that are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life: painless, blameless, and peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a good God and love mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to your spirit.

Диакон: Главы наша Господеви приклоним.

Хор: Тебе, Господи.

Св.: Буди держава Царствия Твоего благословена и препрославлена, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

### СТИХИРЫ НА СТИХОВНЕ (петь)

Хор: Страстию Твоею, Христе, омрачивый солнце, / и светом Твоего Воскресения, просветивый всяческая, / прими нашу вечернюю песнь Человеколюбче

Чтец: Господь воцарися, в лепоту облечеса.

Хор: Живоприемное Твое Востание Господи, / вселенную всю просвети, / и Твое создание истлевшее призва./ Темже клятвы Адамовы изменшеса, вопием:/ Всесильне Господи, слава Тебе.

Чтец: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Хор: Бог сый неизменен, плотию стражда изменился еси, / Егоже тварь не терпяще всяща зрети, / страхом прекланяшеса, и стеньящи поет Твое долготерпение: / сошед же во ад, тридневен воскресл еси, / жизнь даруя мiрови, и велию милость.

Чтец: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.

Хор: Да род наш от смерти Христе избавиши, смерть претепел еси: / и тридневен из мертвых воскрес, с Собою воскресил еси, / иже Тя Бога познавших:/ и мiр просветил еси./ Господи, слава Тебе.

*Слава, святому в Минеи. И ныне, Богородичен по гласу.*

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Хор: Без семени от Божественнаго Духа, / волею же Отчею зачала еси Сына Божия, / от Отца без матере прежде век суща: / нас же ради, из Тебе без отца бывша, плотию родила еси, / и Младенца млеко питала еси./ Темже не престай молити, / избавитися от вед душам нашим.

### НЫНЕ ОТПУЩАЕШИ (петь)

Хор: Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, / по глаголу Твоему с миром, / яко видеста очи мои / спасение Твое, / еже еси уготовал пред лицом всех людей, / свет во откровение языков, / и славу людей Твоих, Израиля.

Чтец: Святыи Боже Святыи Крепкий Святыи Безсмертыи помилуй нас (трижды).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (трижды).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, яко же и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Св.: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава. Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.



Deacon: Let us bow your heads to the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Blessed and most glorified be the majesty of Thy kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

### APOSTICHA

Choir: The sun was darkened by Thy passion, O Christ, / but all creation was enlightened by the light of Thy resurrection! / Accept our evening song, O Lover of man.

Reader: The Lord is king, He is robed in majesty!

Choir: Thy life-bearing resurrection, O Lord, / enlightened the whole universe, recalling Thy creation. / Delivered from Adam's curse, we sing: / O Almighty Lord, glory to Thee!

Reader: For He has established the world so that it shall never be moved.

Choir: Thou art the changeless God, / Who, suffering in the flesh, wast changed. / Creation could not endure seeing Thee on the cross: / It was filled with fear while praising Thy patience! / By descending to hell and rising on the third day / Thou hast granted to the world life and great mercy.

Reader: Holiness befits Thy house, O Lord, forever.

Choir: Thou didst endure death, O Christ, / to deliver the race of man from death. / Thou didst rise from the dead on the third day, / raising with Thyself those who knew Thee as God, / and enlightening the world, glory to Thee!

Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Choir: By the will of the Father, / without seed, of the Holy Spirit, you conceived the Son of God! / He was born of the Father before eternity without a mother, / but now for our sake He came from you without a Father! / Do not cease entreating Him to deliver our souls from harm!

### HYMN OF SIMEON THE JUST (LUKE 2:2930)

Tone 6 (Always sung)

Choir: Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace, / according to Thy word, / for mine eyes have seen Thy salvation, / which Thou hast prepared before the face of all people: / a light to enlighten the Gentles, / and to be the glory of Thy people Israel.

Reader: Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal! Have mercy on us! (3x)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. Most holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

### **ОТПУСТИТЕЛЬНЫЙ ТРОПАРЬ**

Богородице, Дево, радуйся, / Благодатная Марие, Господь с Тобою; / благословенна Ты в женах / и благословен Плод чрева Твоего, / яко Спаса родила еси душ наших (трижды).

Буди имя Господне благословенно отныне и до века (трижды)

1. Благословлю Господа на всякое время, выну хвала Его во устех моих.
2. О Господе похвалится душа моя, да услышат кротции и возвеселятся.
3. Возвеличите Господа со мною, и вознесем имя Его вкупе.
4. Взысках Господа, и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя.
5. Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся.
6. Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и от всех скорбей его спасе и ополчится ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их.
7. Вкусите и видите, яко благ Господь: блажен муж, иже уповает Нань.
8. Бойтесь Господа, вси святии Его.
9. Богатии обнищаша и взалкаша: взыскающие же Господа не лишатся всякаго блага.
10. Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Св.: Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь. **(Начинается Утреня)**

### **Если совершается только одна Вечерня**

#### **ТРОПАРЬ 3-ОГО ГЛАСА**

Хор: Да веселятся небесная, / да радуются земная: / яко сотвори державу / мышцею Своею Господь, / попра смертию смерть, / первенец мертвых бысть, / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию милость. (1х)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Тя ходатайствовавшую спасение рода нашего, / воспевает, Богородице Дево: / плотию бо от Тебе восприятоу Сын Твой и Бог наш, / Крестом восприим страсть, / избави нас от тли, яко Человеколюбец. (1х)

Буди имя Господне благословенно отныне и до века. (3х)

Св.: Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

Иерей: Премудрость!

Хор: Благослови

## The following is sung when the vigil is served

### TROPARION - TONE 4

Choir: Rejoice, O Virgin Theotokos! / Mary, full of grace, the Lord is with Thee. / Blessed art Thou among women, / and blessed is the fruit of Thy womb. / For Thou hast borne the Savior of our souls. (3x)

Blessed be the name of the Lord, henceforth and forever more. (3x)

1. I will bless the LORD at all times; / his praise shall continually be in my mouth.
2. My soul makes its boast in the LORD; / let the afflicted hear and be glad.
3. O magnify the LORD with me, / and let us exalt his name together
4. I sought the LORD, and he answered me, / and delivered me from all my fears.
5. Look to him, and be radiant; / so your faces shall never be ashamed.
6. This poor man cried, and the LORD heard him, / and saved him out of all his troubles.
7. The angel of the LORD encamps around those who fear him, / and delivers them.
8. O taste and see that the LORD is good! / Happy is the man who takes refuge in him!
9. O fear the LORD, you his saints, / for those who fear him have no want!
10. The young lions suffer want and hunger; / but those who seek the LORD lack no good thing.

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love of man, always now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. **(Matins immediately begins)**

## The following is sung when only Vespers is served

### TROPARION - TONE 3

Choir: Let the heavens rejoice, / let the earth be glad! / For the Lord has shown might with His arm, / He has trampled down death by death. / He has become the first-born of the dead. / He has delivered us from the depths of hell, / and has granted the world great mercy! (1x)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

We praise you as the mediatrix of our salvation, / O Virgin Theotokos. / For your Son, our God, Who took flesh from you, / accepted the passion of the cross, / delivering us from corruption as the Lover of man. (1x)

Blessed be the name of the Lord, henceforth and forever more. (3x)

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love of man, always now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Wisdom!

Choir: Father, bless.

Иерей: Сый благословен, Христос, Бог наш, всегда, ныне и присно и во веки веков.  
Хор: Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру, православных христиан во век века!

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас!  
Хор: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем!

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, слава Тебе!  
Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь. Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй. Благослови.

Иерей: Воскресый из мертвых, Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных апостол, (*святаго храма и дне*), святых праведных богоотец Иоакима и Анны и всех святых помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.

Хор: Аминь.  
Великаго Господина и Отца нашего \_\_\_\_\_ Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и Господина нашего преосвященнейшго \_\_\_\_\_, Богохранимую страну нашу и Богохранимую страну Российскую, настоятеля, братию и прихожан святаго храма сего и вся православныя Христианы, Господи, сохрани их на многая лета.

Priest: Christ our God, the Existing, is blessed always, now and ever and unto ages of ages.  
Choir: Amen. Confirm, O God, the holy Orthodox Faith and Orthodox Christians, unto ages of ages.

Priest: Most holy Theotokos, save us.  
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim! Without defilement thou gavest birth to God the Word; true Theotokos, we magnify thee.

Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee!  
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father bless.

Priest: May Christ our true God, risen from the dead, through the prayers of His most pure Mother; of the holy, glorious, and all-laudable apostles; of Saint \_\_\_\_\_ (of the local community and of the day) whom we commemorate today; of (local tradition); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Choir: Amen.  
Our great lord and father \_\_\_\_\_, the most holy Patriarch of Moscow and all Rus', and our lord his excellency \_\_\_\_\_, this divinely protected country and the divinely protected Russia, the pastor, brethren and parishioners of this holy temple and all Orthodox Christians, O Lord preserve for many years !

## УТРЕНЯ

Чтец: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (трижды)  
Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. (дважды)

### ШЕСТОПСАЛМИЕ (читать)

#### ПСАЛОМ 3

Господи, что ся умножиша стужающии ми; мнози востают на мя, мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Бозе его. Ты же, Господи, заступник мой еси, слава моя, и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святыя Своея. Аз уснух, и спях, востях, яко Господь заступит мя. Не убоюся от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой, яко Ты порази еси вся враждующыя ми всуе: зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое. Аз уснух, и спях, востях, яко Господь заступит мя.

#### ПСАЛОМ 37

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеш мене. Яко стрелы Твоя унзоша во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Несть исцеления в плоти моей от лица гнева Твоего, несть мира в костех моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превзыдоша главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возсмердеша и согниша раны моя от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетуя хождах. Яко лядвия моя наполнишася поруганий, и несть исцеления в плоти моей. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от воздыхания сердца моего. Господи, пред Тобою все желание мое и воздыхание мое от Тебе не утаися. Сердце мое смятется, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мои и искреннии мои прямо мне приближишася и сташа, и ближнии мои отдалече мене сташа и нуждахуся ищущии душу мою, и ищущии злая мне глаголаху суетная и льстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слышах и яко нем не отверзаяй уст своих. И бых яко человек не слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на Тя, Господи, уповах, Ты услышиши, Господи Боже мой. Яко рех: да не когда порадуют ми ся врази мои: и внегда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болезнь моя предо мною есть выну. Яко беззаконие мое аз возвещу и попекуся о гресе моем. Врази же мои живут и укрепилшася паче мене, и умножилшася ненавидящии мя без правды. Воздающии ми злая воз благая оболгаху мя, зане гонях благостыню. Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего. Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

#### ПСАЛОМ 62

Боже, Боже мой, к Тебе утренюю, возжада Тебе душа моя, коль множицею Тебе плоть моя, в земли пуге и непроходне, и безводне. Тако во святем явихся Тебе, видети силу Твою и славу Твою. Яко лучши милость Твоя паче живот, устне мои похвалят Тя. Тако благословлю Тя в животе моем, о имени Твоем возведу рuce мои. Яко от тука и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят Тя уста моя. Аще поминах Тя на постели моей, на утренних поучахся в Тя. Яко был еси

# MATINS

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. (3x)

O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. (2x)

## THE SIX PSALMS

### PSALM 3

O LORD, how many are my foes! Many are rising against me; many are saying of me, there is no help for him in God. But thou, O LORD, art a shield about me, my glory, and the lifter of my head. I cry aloud to the LORD, and he answers me from his holy hill. I lie down and sleep; I wake again, for the LORD sustains me. I am not afraid of ten thousands of people who have set themselves against me round about. Arise, O Lord! Deliver me, O my God! For thou dost smite all my enemies on the cheek, thou dost break the teeth of the wicked. Deliverance belongs to the LORD; thy blessing be upon thy people! I lie down and sleep; I wake again, for the LORD sustains me.

### PSALM 37

O LORD, rebuke me not in thy anger, nor chasten me in thy wrath! For thy arrows have sunk into me, and thy hand has come down on me. There is no soundness in my flesh because of thy indignation; there is no health in my bones because of my sin. For my iniquities have gone over my head; they weigh like a burden too heavy for me. My wounds grow foul and fester because of my foolishness, I am utterly bowed down and prostrate; all the day I go about mourning. For my loins are filled with burning, and there is no soundness in my flesh. I am utterly spent and crushed; I groan because of the tumult of my heart. Lord, all my longing is known to thee, my sighing is not hidden from thee. My heart throbs, my strength fails me; and the light of my eyes it also has gone from me. My friends and companions stand aloof from my plague, and my kinsmen stand afar off. Those who seek my life lay their snares, those who seek my hurt speak of ruin, and meditate treachery all the day long. But I am like a deaf man, I do not hear, like a dumb man who does not open his mouth. Yea, I am like a man who does not hear, and in whose mouth are no rebukes. But for thee, O LORD, do I wait; it is thou, O LORD my God, who wilt answer. For I pray, "Only let them not rejoice over me, who boast against me when my foot slips!" For I am ready to fall, and my pain is ever with me. I confess my iniquity, I am sorry for my sin. Those who are my foes without cause are mighty, and many are those who hate me wrongfully. Those who render me evil for good are my adversaries because I follow after good. Do not forsake me, O LORD! O my God, be not far from me! Make haste to help me, O Lord, my salvation! Do not forsake me, O LORD! O my God, be not far from me! Make haste to help me, O Lord, my salvation!

### PSALM 62

O God, thou art my God, I seek thee, my soul thirsts for thee; my flesh faints for thee, as in a dry and weary land where no water is. So I have looked upon thee in the sanctuary, beholding thy power and glory. Because thy steadfast love is better than life, my lips will praise thee. So I will bless thee as long as I live; I will lift up my hands and call on thy name. My soul is feasted as with marrow and fat, and my mouth praises thee with joyful lips, when I think of thee upon my bed, and meditate on thee in the watches of the night; for thou hast

Помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе, мене же прият десница Твоя. Тии же всуе искаша душу мою, внидут в преисподняя земли, предадутся в руки оружия, части лисовом будут. Царь же возвеселится о Бозе, похвалится всяк кленийся Им, яко заградишася уста глаголющих неправедная. На утренних поучахся в Тя. Яко был еси Помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе, мене же прият десница Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

### ПСАЛОМ 87

Господи Боже спасения моего, во дни воззвах, и в нощи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молению моему, яко исполнися зол душа моя, и живот мой аду приближися. Привменен бых с низходящими в ров, бых яко человек без помощи, в мертвых свободь, яко язвеннии спяшии во гробе, ихже не помянул еси ктому, и тии от руки Твоея отриновени быша. Положиша мя в рове преисподнем, в темных и сени смертней. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене, положиша мя мерзость себе: предан бых и не исхождах. Очи мои изнемогосте от нищеты, воззвах к Тебе, Господи, весь день, воздох к Тебе рuce мои. Еда мертвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебе? Еда повесть кто во гробе милость Твою, и истину Твою в погибели? Еда познана будут во тме чудеса Твоя, и правда Твоя в земли забвенней? И аз к Тебе, Господи, воззвах и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отрееши душу мою, отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудех от юности моя; вознес же ся, смирихся, и изнемогах. На мне преидоша гнєви Твои, устрашения Твоя возмутиша мя, обыдоша мя яко вода, весь день одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей. Господи Боже спасения моего, во дни воззвах, и в нощи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молению моему.

### ПСАЛОМ 102

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его, очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами, исполняющего во благих желание твое: обновится яко орля юность твоя. Творяй милостыни Господь, и судьбу всем обидимым. Слова пути Своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения Своя: Щедр и Милостив Господь, Долготерпелив и Многомилостив. Не до конца прогневается, ниже во век враждует, не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боявшихся Его. Елико отстоят востоцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущебри Господь боящихся Его. Яко той позна создание наше, помяну, яко персть есмы. Человек, яко трава дние его, яко цвет сельный, тако оцветет, яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому места своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его, и правда Его на сынех сынов, храня-



been my help, and in the shadow of thy wings I sing for joy. My soul clings to thee; thy right hand upholds me. But those who seek to destroy my life shall go down into the depths of the earth; they shall be given over to the power of the sword, they shall be prey for jackals. But the king shall rejoice in God; all who swear by him shall glory; for the mouths of liars will be stopped. My soul clings to thee; thy right hand upholds me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to Thee, O God. (3x). Lord, have mercy. (3x)  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

### **PSALM 87**

O LORD, my God, I call for help by day; I cry out in the night before thee. Let my prayer come before thee, incline thy ear to my cry! For my soul is full of troubles, and my life draws near to Sheol. I am reckoned among those who go down to the Pit; I am a man who has no strength, like one forsaken among the dead, like the slain that lie in the grave, like those whom thou dost remember no more, for they are cut off from thy hand. Thou hast put me in the depths of the Pit, in the regions dark and deep. Thy wrath lies heavy upon me, and thou dost overwhelm me with all thy waves. Thou hast caused my companions to shun me; thou hast made me a thing of horror to them. I am shut in so that I cannot escape; my eye grows dim through sorrow. Every day I call upon thee, O LORD; I spread out my hands to thee. Dost thou work wonders for the dead? Do the shades rise up to praise thee? Is thy steadfast love declared in the grave, or thy faithfulness in Abaddon? Are thy wonders known in the darkness, or thy saving help in the land of forgetfulness? But I, O LORD, cry to thee; in the morning my prayer comes before thee. O LORD, why dost thou cast me off? Why dost thou hide thy face from me? Afflicted and close to death from my youth up, I suffer thy terrors; I am helpless. Thy wrath has swept over me; thy dread assaults destroy me. They surround me like a flood all day long; they close in upon me together. Thou hast caused lover and friend to shun me; my companions are in darkness. O LORD, my God, I call for help by day; I cry out in the night before thee. Let my prayer come before thee, incline thy ear to my cry!

### **PSALM 102**

Bless the LORD, O my soul; and all that is within me, bless his holy name! Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits, who forgives all your iniquity, who heals all your diseases, who redeems your life from the Pit, who crowns you with steadfast love and mercy, who satisfies you with good as long as you live so that your youth is renewed like the eagle's. The LORD works vindication and justice for all who are oppressed. He made known his ways to Moses, his acts to the people of Israel. The LORD is merciful and gracious, slow to anger and abounding in steadfast love. He will not always chide, nor will he keep his anger for ever. He does not deal with us according to our sins, nor requite us according to our iniquities. For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him; as far as the east is from the west, so far does he remove our transgressions from us. As a father pities his children, so the LORD pities those who fear him. For he knows our frame; he remembers that we are dust. As for man, his days are like grass; he flourishes like a flower of the field; for the wind passes over it, and it is gone, and its place knows it no more. But the steadfast love of the LORD is from everlasting to everlasting upon

щих завет Его, и помнящих заповеди Его творити я. Господь на Небеси уготова Престол Свой, и Царство Его всеми обладает. Благословите Господа вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати глас словес Его. Благословите Господа вся силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа вся дела Его, на всяком месте владычества Его, благослови, душе моя. Господа. На всяком месте владычества Его, благослови, душе моя. Господа.

## ПСАЛОМ 142

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живой. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвыя века. И уны во мне дух мой, во мне смятесе сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздех к Тебе руке мои, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегох. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь. Услыши мя, Господи, в правде Твоей, и не вниди в суд с рабом Твоим. Услыши мя, Господи, в правде Твоей, и не вниди в суд с рабом Твоим. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.  
Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже *(трижды)*.

## ВЕЛИКАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Миром Господу помолимся

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии Святых Божиих Церквей и соединении всех Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриархе \_\_\_\_\_, о Господине нашем Преосвященнейшем митрополите (или: архиепископе, или: епископе) (имя рек), честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея Господу помолимся.

those who fear him, and his righteousness to children's children, to those who keep his covenant and remember to do his commandments. The LORD has established his throne in the heavens, and his kingdom rules over all. Bless the LORD, O you his angels, you mighty ones who do his word, hearkening to the voice of his word! Bless the LORD, all his hosts, his ministers that do his will! Bless the LORD, all his works, in all places of his dominion. Bless the LORD, O my soul! In all places of his dominion. Bless the LORD, O my soul!

### PSALM 142

Hear my prayer, O LORD; give ear to my supplications! In thy faithfulness answer me, in thy righteousness! Enter not into judgment with thy servant; for no man living is righteous before thee. For the enemy has persecuted me; he has crushed my life to the ground; he has made me sit in darkness like those long dead. Therefore my spirit faints within me; my heart within me is appalled. I remember the days of old, I meditate on all that thou hast done; I muse on what thy hands have wrought. I stretch out my hands to thee; my soul thirsts for thee like a parched land. Make haste to answer me, O LORD! My spirit fails! Hide not thy face from me, lest I be like those who go down to the Pit. Let me hear in the morning of thy steadfast love, for in thee I put my trust. Teach me the way I should go, for to thee I lift up my soul. Deliver me, O LORD, from my enemies! I have fled to thee for refuge! Teach me to do thy will, for thou art my God! Let thy good spirit lead me on a level path! For thy name's sake, O LORD, preserve my life! In thy righteousness bring me out of trouble! And in thy steadfast love cut off my enemies, and destroy all my adversaries, for I am thy servant. In thy faithfulness answer me, in thy righteousness! Enter not into judgment with thy servant; In thy faithfulness answer me, in thy righteousness! Enter not into judgment with thy servant; Let thy good spirit lead me on a level path!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to Thee, O God. (3x)

### THE GREAT LITANY

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, for the welfare of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our great lord and father, his holiness Patriarch \_\_\_\_\_, and for our lord his excellency Bishop \_\_\_\_\_, for the honorable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and the laity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this divinely-protected country, civil authorities, and for the armed forces, and for the divinely-protected Russian lands, and their peoples, let us pray to the Lord.

Хор: Господи, помилуй.  
Диакон: О граде сем (или: веси сей; если в монастыре, то: о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них Господу помолимся.  
Хор: Господи, помилуй.  
Диакон: О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных Господу помолимся.  
Хор: Господи, помилуй.  
Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их Господу помолимся.  
Хор: Господи, помилуй.  
Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.  
Хор: Господи, помилуй.  
Св.: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.  
Хор: Господи, помилуй.  
Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш (всю жизнь нашу) Христу Богу предадим.  
Хор: Тебе, Господи.  
Св.: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение. Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.  
Хор: Аминь.

## БОГ ГОСПОДЬ

Диакон: Бог Господь, и явися нам, благословен грядый во имя Господне. (Пс. 117:26)  
Исповедайтесь Господеву яко благ, яко в век милость Его.  
Хор: Бог Господь, и явися нам, благословен грядый во имя Господне. (Пс. 117:26)  
Диакон: Обышедше обыдоша мя, и Именем Господним противляхуся им.  
Хор: Бог Господь, и явися нам, благословен грядый во имя Господне. (Пс. 117:26)  
Диакон: Не умру, но жив буду, и повем дела Господня.  
Хор: Бог Господь, и явися нам, благословен грядый во имя Господне. (Пс. 117:26)  
Диакон: Камень, егоже небрегоша зиждущии, сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей, и есть дивен во очесех наших.  
Хор: Бог Господь, и явися нам, благословен грядый во имя Господне. (Пс. 117:26)

## ТРОПАРЬ И БОГОРОДИЧЕН ВОСКРЕСНЫЕ

Хор: Да веселятся небесная, / да радуются земная: / яко сотвори державу / мышцею Своею Господь, / попра смертию смерть, / первенец мертвых бысть, / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию милость. (2 раза)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Тя ходатайствовавшую спасение рода нашего, / воспеваем, Богородице Дево: / плотию бо от Тебе восприятою Сын Твой и Бог наш, / Крестом восприим страсть, / избави нас от тли, яко Человеколюбец. (1 раз)

Choir: Lord, have mercy.  
 Deacon: For this city, for every city and country, and for the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.  
 Choir: Lord, have mercy.  
 Deacon: For seasonable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.  
 Choir: Lord, have mercy.  
 Deacon: For travelers by land, by sea, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.  
 Choir: Lord, have mercy.  
 Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.  
 Choir: Lord, have mercy.  
 Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.  
 Choir: Lord, have mercy.  
 Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.  
 Choir: To Thee, O Lord.  
 Priest: For to Thee belong all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.  
 Choir: Amen.

### **GOD IS THE LORD**

Deacon: God is the Lord, and has revealed Himself to us. Blessed is He that comes in the Name of the Lord!  
 O give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.  
 Choir: God is the Lord, and has revealed Himself to us. Blessed is He that comes in the Name of the Lord!  
 Deacon: All nations surrounded me; in the Name of the Lord I cut them off.  
 Choir: God is the Lord, and has revealed Himself to us. Blessed is He that comes in the Name of the Lord!  
 Deacon: I shall not die, but I shall live, and recount the deeds of the Lord.  
 Choir: God is the Lord, and has revealed Himself to us. Blessed is He that comes in the Name of the Lord!  
 Deacon: The stone which the builders rejected has become the cornerstone. This is the Lord's doing;  
 it is wonderful in our eyes.  
 Choir: God is the Lord, and has revealed Himself to us. Blessed is He that comes in the Name of the Lord!

### **TROPARION – TONE 3**

Choir: Let the heavens rejoice, / let the earth be glad! / For the Lord has shown might with His arm, /  
 He has trampled down death by death. / He has become the first-born of the dead. / He has  
 delivered us from the depths of hell, / and has granted the world great mercy! (2x)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

We praise you as the mediatrix of our salvation, / O Virgin Theotokos. / For your Son, our  
 God, Who took flesh from you, / accepted the passion of the cross, / delivering us from  
 corruption as the Lover of man. (1x)

## КАФИЗМА

Хор: Господи , помилуй (трижды). Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.  
Чтец: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

### ПСАЛОМ 9

Исповемся тебе, Господи, всем сердцем моим, повем вся чудеса твоя. Возвеселюся и возрадуюся о тебе, пою имени твоему, вышній. Внегда возвратится врагу моему вспять, изнемогут и погибнут от лица твоего. Яко сотворил еси суд мой и прю мою; сел еси на престоле, судяй правду. Запретил еси языком, и погибе нечестивый; имя его потребил еси в век и в век века. Врагу оскудеша оружія в конец, и грады разрушил еси; погибе память его с шумом. И Господь во век пребывает, уготова на суд престол свой; и той судити имать вселенней в правду, судити имать людем в правоте. И бысть Господь прибежище убогому, помощник во благовременіих, в скорбех. И да уповают на тя знающіи имя твое, яко не оставил еси взыскающих тя, Господи. Пойте Господеви, живущему в Сіоне, возвестите во языцех начинанія его; яко взыскай крови их помяну, не забы званія убогих. Помилуй мя, Господи, виждь смиреніе мое от враг моих, возносяй мя от врат смертных; яко да возвещу вся хвалы твоя во вратех дщере Сіони; возрадуемся о спасеніи твоём. Углебоша языцы в пагубе, юже сотвориша; в сети сей, юже скрыша, увязе нога их. Знаемь есть Господь судьбы творяй; в делех руку своєю увязе грешник. Да возвратятся грешницы во ад, вси языцы забывающіи Бога. Яко не до конца забвен будет нищій, терпеніе убогих не погибнет до конца. Воскрсни, Господи, да не крепится человек, да судятся языцы пред тобою. Постави, Господи, законоположителя над ними, да разумеют языцы, яко человецы суть. Вскую, Господи, отстоя далече, презираеши во благовременіих, в скорбех? Внегда гордиться нечестивому, возгарается нищій; увязают в советех, яже помышляют. Яко хвалимь есть грешный в похотех души своєї, и обидяй благословимь есть. Раздражи Господа грешный; по множеству гнева своего не възыщет; несть Бога пред ним. Оскверняются путіе его на всяко время; отемлются судьбы твоя от лица его; всеми враги своими обладает. Рече бо в сердца своем; не подвижуся от рода в род без зла; егоже клятвы уста его полна суть, и горести и льсти; под языком его труд и болезнь. Приседит в ловителстве с богатыми в тайных, еже убити неповиннаго; очи его на нищаго призираете. Ловит в тайне яко лев во ограде своєї, ловит еже восхитити нищаго, восхитити нищаго, внегда привлещи и в сети своєї. Смирит его; преклонится и падет, внегда ему обладати убогими. Рече бо в сердца своем; забы Бог, отврати лице свое, да не видит до конца. Воскрсни, Господи Боже мой, да вознесется рука твоя, не забуди убогих твоих до конца. Чесо ради прогнева нечестивый Бога? рече бо в сердца своем; не възыщет. Видиши, яко ты болезнь и ярость смотреши, да предан будет в руже твои; тебе оставлен есть нищій, сиру ты буди помощник. Сокруши мышцу грешному и лукавому; възыщется грех его и не обрящется. Господь царь во век и в век века; погибнете, языцы, от земли его. Желаніе убогих услышал еси, Господи, уготованію сердца их внят ухо твое. Суди сиру и смирену, да не приложит ктому величатися человек на земли.

## KATHISMA

Choir: Lord have mercy (3x). Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,  
Reader: Now and ever and unto ages of ages. Amen.

### PSALM 9

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders. I will be glad and rejoice in Thee, I will chant unto Thy name, O Most High. When mine enemy be turned back, they shall grow weak and shall perish before Thy face, For Thou hast maintained my judgement and my cause; Thou hast sat upon a throne, O Thou that judgest righteousness. Thou hast rebuked the heathen, and the ungodly man hath perished; his name Thou hast blotted out for ever, and unto ages of ages. The swords of the enemy have utterly failed, and his cities Thou hast destroyed. The remembrance of him hath perished with a resounding noise, but the Lord for ever abideth. In judgement hath He prepared His throne, and He himself will judge the world in righteousness; He will judge the peoples in uprightness. And the Lord is become a refuge for the poor man, a helper in times of well-being and in afflictions. And let them that know Thy name hope in Thee, for Thou hast not forsaken them that seek Thee, O Lord. Chant unto the Lord Who dwelleth in Sion, proclaim ye His ways among the nations. For He that maketh enquiry for blood hath remembered them, He hath not forgotten the cry of the paupers. Have mercy on me, O Lord; see my humiliation which I have suffered from mine enemies, O Thou that dost raise me up from the gates of death, That I may declare all Thy praises in the gates of the daughter of Sion. We will rejoice in Thy salvation. The heathen are ensnared in the destruction which they have wrought; in this snare which they hid hath their foot been caught. The Lord is known by the judgements which He executeth; in the works of his own hands hath the sinner been caught. Let sinners be turned away unto hades, yea, all the nations that are forgetful of God. For the poor man shall not be forgotten to the end; the patience of the paupers shall not perish for ever. Arise, O Lord, let not man prevail; let the nations be judged before Thee. O Lord, set a lawgiver over them; let the heathen know that they are but men. Why, O Lord, hast Thou gone to stand afar off? Why dost Thou overlook us in times of well-being and in afflictions? When the ungodly man is arrogant, the poor man burneth within; they are caught in the counsels which they devise. For the sinner praiseth himself in the lusts of his soul, and the unrighteous man likewise blesseth himself therein. The sinner hath provoked the Lord; according to the magnitude of his wrath, he careth not; God is not before him. Profane are his ways in every season, Thy judgements are removed from his sight, over all his enemies shall he gain dominion. For he said in his heart: I shall not be shaken; from generation to generation shall I be without harm. With cursing is his mouth filled, and with bitterness and deceit; under his tongue are toil and travail. He sitteth in ambush with the rich in secret places, that he may slay the innocent; his eyes are set upon the poor man. He lieth in wait in a secret place like a lion in his den; he lieth in wait to seize upon the poor man, to seize upon the poor man when he draweth him in. In his snare will he humble himself, he will bow down and fall while gaining dominion over the poor. For he said in his heart: God hath forgotten; He hath turned away His face, that He might not see unto the end. Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end. Why hath the ungodly one provoked God? For he hath said in his heart: He will not make enquiry. Thou seest, for Thou understandest travail and anger, that Thou mightest deliver him into Thy hands. To Thee hath the beggar been abandoned; for the orphan art Thou a helper. Break Thou the arm of the sinner and of the evil man; his sin shall

## ПСАЛОМ 10

На Господа уповах, како речете души моеи: превитай по горам, яко птица? Яко се грешници налякоша лук, уготоваша стрелы в туле, состреляти во мраце правыя сердцем. Зане яже Ты совершил еси, они разрушиша, праведник же что сотвори? Господь во храме святем Своем. Господь, на Небеси Престол Его, очи Его на нищаго призираете, вежди Его испытаете сыны человеческия. Господь испытает праведнаго и нечестиваго, любяй же неправду ненавидит свою душу. Одождит на грешники сети, огонь и жупел, и дух бурен, часть чаши их. Яко праведен Господь, и правды возлюби, правоты виде лице Его.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Хор: И ныне и присно и во веки веков, аминь.  
Аллилуиа, аллилуйя, Аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).  
Господи, помилуй (*трижды*). Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.  
Чтец: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

## ПСАЛОМ 11

Спаси мя, Господи, яко оскуде преподобный, яко умалишася истины от сынов человеческих. Суетная глагола кийждо ко искреннему своему: устне льстивыя в сердце, и в сердце глаголаша злая. Потребит Господь вся устне льстивыя, язык велеречивый. Рекшыя: язык наш возвеличим, устны наша при нас суть, кто нам Господь есть? Страсти ради нищих и воздыхания убогих, ныне воскресну, глаголет Господь, положуся во спасение, не обвинюся о нем. Слова Господня, слова чиста, сребро разжжено, искушено земли, очищено седмерицею. Ты, Господи, сохраниши ны и соблюдеши ны от рода сего и во век. Окрест нечестивии ходят: по высоте Твоей умножил еси сыны человеческия.

## ПСАЛОМ 12

Доколе, Господи, забудеши мя до конца? Доколе отвращаеши лице Твое от мене? Доколе положу советы в души моеи, болезни в сердце моем день и ночь? Доколе вознесется враг мой на мя? Призри, услыши мя, Господи, Боже мой, просвети очи мои, да не когда усну в смерть, да не когда речет враг мой: укрепихся на него. Стужающии ми возрадуются, аще подвижуся. Аз же на милость Твою уповах. Возрадуется сердце мое о спасении Твоем, воспую Господеви, Благодеявшему мне, и пою имени Господа Вышняго.

## ПСАЛОМ 13

Рече безумен в сердце своем: несть Бог. Растлеша и омерзишася в начинаниих: несть творяй благостыню. Господь с Небесе пририче на сыны человеческия, видети, аще



be sought out and be found no more. The Lord shall be king for ever, and unto the ages of ages. Ye heathen shall perish out of His land. The desire of the poor hast Thou heard, O Lord; to the preparation of their heart hath Thine ear been attentive. To judge for the orphan and the humble, that man may no more presume to be haughty upon the earth.

### **PSALM 10**

In the Lord have I hoped; how will ye say to my soul: Flee unto the mountains like a sparrow? For behold, the sinners have bent their bow, they have prepared arrows for the quiver, to shoot down in a moonless night the upright of heart. For what Thou hast formed they have destroyed; and the righteous man, what hath he done? The Lord is in His holy temple; the Lord, in heaven is His throne; His eyes are set upon the poor man, His eyelids examine the sons of men. The Lord examineth the righteous man and the ungodly; but he that loveth unrighteousness hateth his own soul. He will rain down snares upon sinners; fire and brimstone and wind of tempest shall be the portion of their cup. For the Lord is righteous and hath loved righteousness; upon uprightness hath His countenance looked.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Now and ever and unto ages of ages. Amen.  
Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to Thee, O God! (3x)  
Lord have mercy (3x). Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,  
Reader: Now and ever and unto ages of ages. Amen.

### **PSALM 11**

Save me, O Lord, for a righteous man there is no more; for truths have diminished from the sons of men. Vain things hath each man spoken to his neighbour; deceitful lips are in his heart, and in his heart hath he spoken evils. Let the Lord destroy all deceitful lips and the tongue that speaketh boastful words, which have said: Our tongue will we magnify, our lips are our own. Who is lord over us? Because of the distress of the beggars and the groaning of the poor, now will I arise, saith the Lord; I will establish them in salvation, I will be manifest therein. The words of the Lord are pure words, silver that is fired, tried in the earth, brought to sevenfold purity. Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation, and for evermore. The ungodly walk round about; to the measure of Thy loftiness hast Thou esteemed the sons of men.

### **PSALM 12**

How long, O Lord, wilt Thou utterly forget me? How long wilt Thou turn Thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul with grievings in my heart by day and by night? How long shall mine enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken; but as for me, I have hoped in Thy mercy. My heart will rejoice in Thy salvation. I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

### **PSALM 13**

The fool hath said in his heart: There is no God. They are become corrupt and loathsome in their ways; there is none that doeth good, no not one. The Lord looked down from heaven

есть разумеваяй или взыскааяй Бога. Все уклонишася, вкупе неключими быша: несть творяй благостыню, несть до единого. Ни ли уразумеют все делающии беззаконие, снедающии люди моя в снедь хлеба? Господа не призваша. Тамо убояшася страха, идеже не бе страх, яко Господь в роде праведных. Совет нищаго посрамисте, Господь же упование его есть. Кто даст от Сиона спасение Израилево? Внегда возвратит Господь пленение людей Своих, возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Хор: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Аллилуиа, аллилуйя, Аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Господи, помилуй (*трижды*). Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

#### ПСАЛОМ 14

Господи, кто обитает в жилищи твоим? или кто вселится во святую гору твою? Ходяй непорочен и делаяй правду, глаголяй истину в сердцах своим; иже не ульсти языком своим и не сотвори искреннему своему зла, и поношения не пріят на ближних своя; уничижен есть пред ним лукавнуяй, боящаяся Господа славит; кленыйся искреннему своему и не отменяся; сребра своего не даде в лихву и мзды на неповинных не пріят. Творяй сия не подвижится во век.

#### ПСАЛОМ 15

Сохрани мя, Господи, яко на Тя уповах. Рех Господеви; Господь мой еси ты, яко благих моих не требуеши. Святым, иже суть на земли его, удиви Господь вся хотения своя в них. Умножишася немощи их, по сих ускориша; не соберу соборы их от кровей, ни помяну же имен их устнама моима. Господь часть достояния моего и чаши моя; ты еси устрояяй достояние мое мне. Ужя нападоша ми в державных моих; ибо достояние мое державно есть мне. Благословлю Господа вразумившаго мя; еще же и до нощи наказаша мя утробы моя. Предзрех Господа предо мною выну, яко одесную мене есть, да не подвижуся. Сего ради возвеселися сердце мое, и возрадовался язык мой; еще же и плоть моя вселится на уповании. Яко не оставиши душу мою во аде, ниже даси преподобному твоему видети истления. Сказал ми еси пути живота; исполниши мя веселения с лицом твоим; красота в деснице твоей в конец.

#### ПСАЛОМ 16

Услыши, Господи, правду мою, вонми молению моему, внуши молитву мою не во устах льстивых. От лица Твоего судьба моя изыдет; очи мои да видита правоты. Искусил еси сердце мое, посетил еси нощию, искусил мя еси, и не обретеса во мне неправда. Яко да не возглаголют уста моя дел человеческих, за словеса устен Твоих, аз сохраних пути жестоки. Соверши стопы моя во стезях Твоих, да не подвижутся стопы моя. Аз воззвах, яко услышал мя еси, Боже. Приклони ухо Твое мне, и услыши глаголы моя. Удиви милости Твоя, спасаяй уповающия на Тя, от противящихся деснице Твоей! Сохрани мя, Господи, яко зеницу ока; в крове крилу Твоею покрыеши

upon the sons of men, to see if there be any that understand or seek after God. They are all gone astray, they are altogether useless, there is none that doeth good, no not one. Shall not all they that work iniquity come to understanding? They that eat up my people as they eat bread have not called upon the Lord. There have they feared with fear where there is no fear; for the Lord is in the generation of the righteous. The counsel of the poor man have ye shamed, but the Lord is his hope. Who shall give out of Sion the salvation of Israel? When the Lord hath turned back the captivity of His people, Jacob shall rejoice and Israel shall be glad.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to Thee, O God! (3x)

Lord have mercy (3x). Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

Reader: Now and ever and unto ages of ages. Amen.

#### **PSALM 14**

O Lord, who shall abide in Thy tabernacle? and who shall dwell in Thy holy mountain? He that walketh blameless and worketh righteousness, speaking truth in his heart, Who hath not spoken deceitfully with his tongue, neither hath done evil to his neighbour, nor taken up a reproach against those near him. In his sight he that worketh evil is set at nought, be he glorifieth them that fear the Lord. He giveth oath to his neighbour, and forsweareth not. He hath not lent his money on usury, and hath not received bribes against the innocent. He that doeth these things shall never be shaken.

#### **PSALM 15**

Keep me, O Lord, for in Thee have I hoped. I said unto the Lord: Thou art my Lord; for of my goods, no need hast Thou. In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous; He hath wrought all His desires in them. Their infirmities increased; thereupon they hastened. (Diapsalm) I will not assemble their assemblies of blood, nor will I make remembrance of their name through my lips. The Lord is the portion of mine inheritance and of my cup. Thou art He that restorest mine inheritance unto me. Portions have fallen to me that are among the best, for mine inheritance is most excellent to me. I will bless the Lord Who hath given me understanding; moreover, even till night have my reins instructed me. I beheld the Lord ever before me, for He is at my right hand, that I might not be shaken. Therefore did my heart rejoice and my tongue was glad; moreover, my flesh shall dwell in hope. For Thou wilt not abandon my soul in hades, nor wilt Thou suffer Thy Holy One to see corruption. Thou hast made known to me the ways of life, Thou wilt fill me with gladness with Thy countenance; delights are in Thy right hand for ever.

#### **PSALM 16**

Hearken, O Lord, unto my righteousness, attend unto my supplication. Give ear unto my prayer, which cometh not from deceitful lips. From before Thy face let my judgement come forth, let mine eyes behold uprightness. Thou hast proved my heart, Thou hast visited it in the night, Thou hast tried me by fire, and unrighteousness was not found in me. That my mouth might not speak of the works of men, for the sake of the words of Thy lips have I kept the ways that are hard. Set my footsteps in Thy paths, that my steps may not be shaken. I have cried for Thou hast hearkened unto me, O God. Incline Thine ear unto me, and hearken unto my words. Let Thy mercies be made wonderful, O Thou that savest them that hope in Thee.

мя от лица нечестивых, острастших мя; врази мои душу мою одержаша, тук свой затвориша, уста их глаголаша гордыню. Изгоняции мя ныне обыдоша мя, очи свои возложиша уклонити на землю. Объяша мя, яко лев готов на лов, и яко скимен обитай в тайных. Воскресни, Господи, предвари я, и запни им, избави душу мою от нечестиваго, оружие Твое - от враг руки Твоея. Господи - от малых от земли, раздели я в животе их, и сокровенных Твоих исполнися чрево их; насытишася сынов, и оставиша останки младенцем своим. Аз же правдою явлюся лицу Твоему, насыщуся, внегда явитимися славе Твоей.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.  
Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа, слава Тебе, Боже (трижды).

### МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Препоблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

### СЕДАЛЬНЫ

Чтец: Христос от мертвых воста, начаток усопших: перворожден твари, и Содетель всех бывших, истлевшее естество рода нашего в Себе Самом обнови. Не ктому смерти обладаеши: ибо всех Владыка державу твою разруши.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Красоте девства Твоего, и пресветлой чистоте Твоей, Гавриил удивився, вопияше Ти Богородице: кую Ти похвалу принесу достойную; что же возименую Тя; недоумеваю и ужасаюся. Темже яко повелен бых, вопию Ти: радуйся Благодатная.

From them that have resisted Thy right hand, keep me, O Lord, as the apple of Thine eye. In the shelter of Thy wings wilt Thou shelter me, from the face of the ungodly which have oppressed me. Mine enemies have surrounded my soul, they have enclosed themselves with their own fat, their mouth hath spoken pride. They that cast me out have now encircled me, they have set their eyes to look askance on the earth. They have taken me as might a lion ready for his prey, and as might a lion's whelp that dwelleth in hiding. Arise, O Lord, overtake them and trip their heels; deliver my soul from ungodly men, Thy sword from the enemies of Thy hand. O Lord, from Thy few do Thou separate them from the earth in their life; yea, with Thy hidden treasures hath their belly been filled. They have satisfied themselves with swine and have left the remnants to their babes. But as for me, in righteousness shall I appear before Thy face; I shall be filled when Thy glory is made manifest to me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.  
Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to Thee, O God! (3x)

### THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most Holy, most Pure, most Blessed and Glorious Lady, Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

### SEDALION

Reader: Christ has risen from the dead, the firstfruits of them that slept: the firstborn of all creation and Maker of all created things; He restored in Himself the nature of man grown corrupt; Death, thou shalt reign no more, for the Master of all things has made thy power of no avail.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Gabriel, as he cried unto Thee, O Theotokos, marvelled at the beauty of Thy virginity and the exceeding brightness of Thy purity. "What praise then meet for Thee can I offer? By what name may I invoke Thee? I am troubled and afraid, therefore, as I was commanded, I raise my cry: 'Rejoice! Thou full of grace.'"

## КАФИЗМА

Хор: Господи , помилуй (трижды). Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.  
Чтец: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

### ПСАЛОМ 17

Возлюблю Тя, Господи, крепосте моя. Господь - утверждение мое, и прибежище мое, и Избавитель мой; Бог мой - помощник мой и уповаю на Него: защититель мой и рог спасения моего, и заступник мой! Хваля призову Господа и от враг моих спасуся. Одержаша мя болезни смертныя и потоцы беззакония - смятоша мя; болезни адовы обыдоша мя, предвариши мя сети смертныя. И внегда скорбети ми, призвах Господа, и к Богу моему воззвах. Услыша от храма святого Своего глас мой, и вопль мой пред Ним внидет во уши Его. И подвижеся. и трепетна бысть земля, и основания гор смятошася и подвигошася, яко прогнеवासя на ня Бог. Взыде дым гневом Его, и огонь от лица Его воспламенися, углие возгореся от Него. И приклони небеса, и сниде - и мрак под ногама Его; и взыде на Херувимы и лете, лете на крилу ветреню. И положи тму за кров свой, окрест Его селение Его - темна вода во облацех воздушных. От облистания пред Ним - облацы проидоша, град и углие огненное. И возгреме с небесе Господь и Вышний даде глас Свой. Ниспосла стрелы - и разгна я, и молнии умножи - и смяте я. И явишася источницы воднии, и открышася основания вселенныя от запрещения Твоего, Господи, от дохновения духа гнева Твоего. Ниспосла с высоты и прият мя, восприят мя от вод многих. Избавит мя от врагов моих сильных и от ненавидящих мя, яко утвердишася паче мене. Предвариша мя в день озлобления моего: и бысть Господь утверждение мое; и изведе мя на широту: избавит мя, яко восхоте мя. И воздаст ми Господь по правде моей, и по чистоте руку мою воздаст ми: яко сохраних пути Господни и не нечествовах от Бога моего. Яко вся судьбы Его - предо мною, и оправдания Его не отступиша от мене. И буду непорочен с Ним и сохранюся от беззакония моего. И воздаст ми Господь по правде моей и по чистоте руку мою пред очима Его. С преподобным - преподобен будеши, и с мужем неповинным - неповинен будеши, и со избранным - избран будеши, и со строптивым - развратишися. Яко Ты люди смиренныя спасеши и очи гордых смириши. Яко Ты просветиши светильник мой; Господи, Боже мой, просветиши тму мою. Яко Тобою избавлюся от искушения, и Богом моим преиду стену. Бог мой! Непорочен путь Его, словеса Господня разжжена: защититель есть всех уповающих на Него. Яко кто бог, разве Господа; или: кто бог, разве Бога нашего? Бог, препоясуяй мя силою и положи непорочен путь мой; совершай нозе мои, яко елени и на высоких поставляяй мя; научаяй руце мои на брань, и положил еси лук медян - мышца моя. И дал ми еси защищение спасения, и десница Твоя восприят мя, и наказание Твое исправит мя в конец, и наказание Твое то мя научит. Уширил еси стопы моя подо мною и не изнемогаете плесне мои. Пожену враги моя и постигну я, и не возвращуся, дондеже скончаются. Оскорблю их и не возмогут встати: падут под ногама моима. И препоясал мя еси силою на брань, спял еси вся возстающия на мя под мя. И врагов моих дал ми еси хребет, и ненавидящия ми - потребил еси. Воззваша - и не бе спасаяй; ко Господу - и не услыша их. И истню я, яко прах пред лицом ветра, яко брение путей поглажду я. Избавиши мя от пререкания людей, поставиши мя во главу языков. Людие, их же не ведех, работаша ми. В слух уха послушаша мя: сынове чуждии солгаша ми, сынове чуждии обетшаша и охромоша от стезь своих. Жив Господь и благословен Бог, - и да вознесется Бог спасения моего; Бог

## KATHISMA

Choir: Lord have mercy (3x). Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,  
Reader: Now and ever and unto ages of ages. Amen.

### PSALM 17

I will love Thee, O Lord, my strength; the Lord is my foundation, and my refuge, and my deliverer. My God is my helper, and I will hope in Him, my defender, and the horn of my salvation, and my helper. With praise will I call upon the name of the Lord, and from mine enemies shall I be saved. The pangs of death surrounded me, and the torrents of iniquity sorely troubled me. The pangs of hades encircled me, round about the snares of death have overtaken me. And in mine affliction I called upon the Lord, and unto my God I cried; He heard my voice out of His holy temple, and my cry before Him shall enter into His ears. And the earth shook and was made to tremble, and the foundations of the mountains were troubled and were shaken, because God was angry with them. There went up smoke in His wrath, and fire from His countenance set all aflame; coals were kindled therefrom. And He bowed the heavens and came down, and thick darkness was under His feet. And He mounted upon cherubim and flew, He flew upon the wings of the winds. And He made darkness His hiding place, His tabernacle round about Him, dark water in the clouds of the air. From the far-shining radiance that was before Him there passed by clouds, hail, and coals of fire. And the Lord thundered out of heaven, and the Most High gave forth His voice. And He sent forth His arrows, and scattered them; and lightnings He multiplied, and troubled them sorely. And the well-springs of the waters were seen, and the foundations of the world were revealed at Thy rebuke, O Lord, at the on-breathing of the spirit of Thy wrath. He sent from on high, and He took me; He received me out of many waters. He will deliver me from mine enemies which are mighty and from them that hate me, for they are stronger than I. They overtook me in the day of mine affliction, and the Lord became my firm support. And He led me forth into a spacious place; He will deliver me, because He desired me. And the Lord will recompense me according to my righteousness, and according to the purity of my hands will He recompense me. For I have kept the ways of the Lord, and I have not acted impiously toward my God. For all his judgements are before me, and His statutes departed not from me. And I shall be blameless with Him, and I shall keep myself from mine iniquity. And the Lord will reward me according to my righteousness, and according to the purity of my hands before His eyes. With the holy man wilt Thou be holy, and with the innocent man wilt Thou be innocent. And with the elect man wilt Thou be elect, and with the perverse wilt Thou be perverse. For Thou wilt save a humble people, and Thou wilt humble the eyes of the arrogant. For Thou wilt light my lamp, O Lord my God, Thou wilt enlighten my darkness. For by Thee shall I be delivered from a host of robbers, and by my God shall I leap over a wall. As for my God, blameless is His way; the words of the Lord are tried in the fire; defender is He of all that hope in Him. For who is god, save the Lord? And who is god, save our God? It is God, Who girded me with power, and hath made my path blameless, Who maketh my feet like the feet of a hart, and setteth me upon high places, Who teacheth my hands for war; and Thou madest mine arms a bow of brass. And Thou gavest me the shield of salvation, and Thy right hand hath upheld me. And Thine instruction hath corrected me even unto the end; yea, Thine instruction, the same will teach me. Thou hast enlarged my steps under me, and the tracks of my feet are not weakened. I shall pursue mine enemies and I shall overtake them, and I shall not turn back until they fail. I shall greatly afflict them, and they shall not be able

даяй отмщение мне и покоривый люди под мя, избавитель мой от враг моих гневливых, от возстающих на мя вознесеша мя, от мужа неправедна избавиши мя. Сего ради исповемся Тебе во языцех, Господи, и имени Твоему пою: величай спасения царева и творяй милость Христу Своему Давиду и семени его до века.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Хор: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Аллилуиа, аллилуйа, Аллилуиа, слава Тебе, Боже (трижды).

Господи, помилуй (трижды). Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

### ПСАЛОМ 18

Небеса поведают славу Божию, творение же руку его возвещает твердь. День дни отрыгает глагол, и ночь ночи возвещает разум. Не суть речи, ниже словеса, ихже не слышатся гласи их. Во всю землю изыде вещание их, и в концы вселенныя глаголы их; в солнце положи селение свое; и той яко жених исходяй от чертога своего, возрадуется яко исполин теши путь. От края небесе исход его, и сретение его до края небесе; и несть, иже укроется теплоты его. Закон Господень непорочен, обращаяй души; свидетельство Господне верно, умудряющее младенцы. Оправдания Господня права, веселящая сердце; заповедь Господня светла, просвещающая очи. Страх Господень чист, пребываяй в век века; судьбы Господни истинны, оправданны вкупе, вожделенны паче злата и камене честна многа, и слаждша паче меда и сота. Ибо раб твой хранит я; внемгда сохранить я, воздаяние много. Грехопадения кто разумеет? от тайных моих очти мя, и от чуждых пощади раба твоего; аще не обладают мною, тогда непорочен буду, и очищуся от греха велика. И будут во благоволение словеса уст моих, и поучение сердца моего пред тобою выну, Господи, помощниче мой и избавителю мой.

### ПСАЛОМ 19

Услышит тя Господь в день печали, защитит тя имя Бога иаковля. Послет ти помощь от святого, и от Сиона заступит тя. Помянет всяку жертву твою, и всеожжение твое тучно буди. Даст ти Господь по сердцу твоему, и весь совет твой исполнит. Возрадуемся о спасении твоем, и во имя Господа Бога нашего возвеличимся; исполнит Господь вся прошения твоя. Ныне познах, яко спасе Господь христа своего; услышит его с



to stand; they shall fall under my feet. For Thou hast girded me with power for war, in subjection under me hast Thou bound the feet of all them that rose up against me. And Thou hast made mine enemies turn their back before me, and them that hate me hast Thou utterly destroyed. They cried, and there was no saviour — even to the Lord, and He hearkened not to them. And I will grind them fine as dust before the face of the wind; I will trample them down as mud in the streets. Deliver me from the gainsaying of the people; Thou wilt set me at the head of nations. A people which I knew not hath served me; no sooner than their ear had heard, they obeyed me. Sons that are strangers have lied unto me; sons that are strangers have grown old, and they have limped away from their paths. The Lord liveth, and blessed is my God, and let the God of my salvation be exalted. O God Who givest avengement unto me and hast subdued peoples under me, O my Deliverer from enemies which are prone to anger, from them that arise up against me wilt Thou lift me high; from the unrighteous man deliver me. For this cause will I confess Thee among the nations, O Lord, and unto Thy name will I chant. It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to Thee, O God! (3x)

Lord have mercy (3x). Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

Reader: Now and ever and unto ages of ages. Amen.

### PSALM 18

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands. Day unto day poureth forth speech, and night unto night proclaimeth knowledge. There are no tongues nor words in which their voices are not heard. Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. In the sun hath He set His tabernacle; and He, like a bridegroom coming forth from his chamber, will rejoice like a giant to run his course. From the outermost border of heaven is His going forth, and His goal is unto the outermost part of heaven, and there shall no man hide himself from His heat. The law of the Lord is blameless, converting souls; the testimony of the Lord is trustworthy, bringing wisdom to infants. The statutes of the Lord are upright, gladdening the heart; the commandment of the Lord is far-shining, enlightening the eyes. The fear of the Lord is pure, enduring for ever and ever; the judgements of the Lord are true, altogether justified, More to be desired than gold and much precious stone, and sweeter than honey and the honeycomb. Yea, for Thy servant keepeth them; in keeping them there is much reward. As for transgressions, who will understand them? From my secret sins cleanse me, and from those of others spare Thy servant. If they have not dominion over me, then blameless shall I be, and I shall be cleansed from great sin. And the sayings of my mouth shall be unto Thy good pleasure, and the meditation of my heart shall be before Thee for ever, O Lord, my helper and redeemer.

### PSALM 19

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfil all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfil all thy requests.

небесе святого своего; в силах спасеніе десницы его. Сіи на колесницах, и сіи на конех; мы же во имя Господа Бога нашего призовем. Тіи спяти быша и падоша; мы же востахом и исправихомся. Господи, спаси царя, и услыши ны, в оньже аще день призовем тя.

## ПСАЛОМ 20

Господи! силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоем возрадуется зело. Желание сердца его дал еси ему и хотения устну его неси лишил его. Яко предварил еси его благословением благостынным, положил еси на главе его венец от камене честна. Живота просил есть у Тебе, и дал еси ему долготу дний во век века. Велия слава его спасением Твоим: славу и велелепие возложиши на него. Яко даси ему благословение во век века, возвеселиши его радостию с лицом Твоим. Яко царь уповает на Господа, и милостию Вышняго не подвижится. Да обрящется рука Твоя всем врагом Твоим, десница Твоя да обрящет вся ненавидящія Тебе. Яко положиши их, яко пещь огненную во время лица Твоего: Господь гневом Своим смятет я, и снесть их огонь. Плод их от земли погубиши, и семя их - от сынов человеческих, яко уклониша на Тя злая; помыслиша советы, их же не возмогут составить, яко положиши я хребет, во избытцех Твоих уготовиши лице их. Вознесися, Господи, силою Твоею: воспоем и поем силы Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Хор: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Аллилуиа, аллилуйя, Аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Господи, помилуй (*трижды*). Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

## ПСАЛОМ 21

Боже, Боже мой, вонми ми, вскую оставил мя еси? далече от спасенія моего словеса грехопаденій моих. Боже мой, воззову во дни, и не услышиши, и в ночи, и не в безуміе мне. Ты же во святем живещи, хвало Израилева. На тя уповаша отцы наши; уповаша, и избавил еси я; к тебе воззваша, и спасошася; на тя уповаша, и не постыдешася. Аз же есмь червь, а не человек, поношеніе человеков и уничиженіе людій. Все видящій мя поругашамися, глаголаша устнами, покиваша главою; упова на Господа, да избавит его, да спасет его, яко хошет его. Яко ты еси исторгій мя из чрева, упованіе мое от сосцу матере моя. К тебе привержен есмь от ложесн, от чрева матере моя Бог мой еси ты. Да не отступиши от мене, яко скорбь близ, яко несть помогай ми. Обыдоша мя телцы мнози, юнцы тучніи одержаша мя; отверзоша на мя уста своя, яко лев восхищай и рыкай. Яко вода изліяхся, и разсыпашася вся кости моя; бысть сердце мое яко воск таяй посреде чрева моего. Изсше яко скудель крепость моя, и язык мой прильпе гортани моему, и в персть смерти свел мя еси. Яко обыдоша мя пси мнози, сонм лукавых одержаша мя; ископаша руце мои и нозе мои. Исчетоша вся кости моя; тіи же смотриша и презреша мя. Разделиша ризы моя себе, и о одежди моей меташа жребій. Ты же, Господи, не удали помощь твою от мене; на заступленіе мое вонми. Избави от оружія душу мою, и из руки песіи однородную мою. Спаси мя от уст

Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

### PSALM 20

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sorely and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to Thee, O God! (3x)

Lord have mercy (3x). Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

Reader: Now and ever and unto ages of ages. Amen.

### PSALM 21

O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my transgressions. My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? and by night, and it shall not be unto folly for me. But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel. In Thee have our fathers hoped; they hoped, and Thou didst deliver them. Unto Thee they cried, and were saved; in Thee they hoped, and were not brought to shame. But as for me, I am a worm, and not a man, a reproach of men, and the outcast of the people. All that look upon me have laughed me to scorn; they have spoken with their lips and have wagged their heads: He hoped in the Lord; let Him deliver him, let Him save him, for He desireth him. For Thou art He that drewest me forth from the womb; my hope from the breasts of my mother. On Thee was I cast from the womb; from my mother's womb, Thou art my God. Depart not from me, for tribulation is nigh, for there is none to help me. Many bullocks have encircled me, fat bulls have surrounded me. They have opened their mouth against me, as might a lion ravenous and roaring. I have been poured out like water, and scattered are all my bones; my heart is become like wax melting in the midst of my bowels. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my throat, and into the dust of death hast Thou brought me down. For many dogs have encircled me, the congregation of evil doers hath surrounded me; they have pierced my hands and my feet. They have

львовых, и от рог единорожь смиреніе мое. Повем имя твое братіи моей, посреде церкви воспою тя. Боящіися Господа, восхвалите его, все семья іаковле, прославите его, да убоится же от него все семья Израилево; яко не уничижи, ниже негодова молитвы нищаго, ниже отврати лице свое от мене, и егда воззвах к нему, услыша мя. От тебе похвала моя, в церкви велицей исповемся тебе; молитвы моя воздам пред боящимися его. Ядят убозіи, и насытятся, и восхвалят Господа взыскающіи его; жива будут сердца их в век века. Помянутся и обратятся ко Господу вси концы земли, и поклонятся пред ним вся отечествія язык; яко Господне есть царствіе, и той обладает языки. Ядоша и поклонишася вси тучніи земли; пред ним припадут вси низходящіи в землю; и душа моя тому живет. И семья мое поработает ему; возвестит Господеву род грядущій; И возвестят правду его людем рождшымся, яже сотвори Господь.

#### ПСАЛОМ 22

Господь пасет мя, и ничтоже мя лишит. На месте злачне, тамо всели мя, на воде покойне воспита мя. Душу мою обрати, настави мя на стези правды, имене ради своего. Аще бо и пойду посреде сени смертныя, не убоюся зла, яко ты со мною еси; жезл твой и палица твоя, та мя утешиста. Уготовал еси предо мною трапезу сопротив стужающим мне; умастил еси елеом главу мою, и чаша твоя упоявающи мя, яко державна. И милость твоя поженет мя вся дни живота моего, и еже вселитимся в дом Господень в долготу дній.

#### ПСАЛОМ 23

Господня земля и исполнение ея, вселенная и вси живуущии на ней. Той на морях основал ю есть и на реках уготовал ю есть. Кто взыдет на гору Господню или кто станет на месте святем Его? Неповинен рукама и чист сердцем, иже не прият всеу душу свою и не клянется лестью искреннему своему. Сей примет благословение от Господа и милостыню от Бога Спаса своего. Сей род ищущих Господа, ищущих лице Бога Иаковля. Возмите врата князи ваша и возмיתесь врата вечная: и внидет Царь Славы. Кто есть сей Царь Славы? Господь крепок и силенов брани. Возмите врата князи ваша и возмיתесь врата вечная: и внидет Царь Славы. Кто есть сей Царь Славы? Господь сил - Той есть Царь Славы.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.  
Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа, слава Тебе, Боже (трижды).

numbered all my bones, and they themselves have looked and stared upon me. They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots. But Thou, O Lord, remove not Thy help far from me; attend unto mine aid. Rescue my soul from the sword, even this only-begotten one of mine from the hand of the dog. Save me from the mouth of the lion, and my lowliness from the horns of the unicorns. I will declare Thy name unto my brethren, in the midst of the church will I hymn Thee. Ye that fear the Lord, praise Him; all ye that are of the seed of Jacob, glorify Him; let all fear Him that are of the seed of Israel. For He hath not set at naught nor abhorred the supplications of the pauper, nor hath He turned His face from me; and when I cried unto Him, He hearkened unto me. From Thee is my praise; in the great church will I confess Thee; my vows will I pay before them that fear Thee. The poor shall eat and be filled, and they that seek the Lord shall praise Him; their hearts shall live for ever and ever. All the ends of the earth shall remember and shall turn unto the Lord, and all the kindreds of the nations shall worship before Him. For the kingdom is the Lord's and He Himself is sovereign of the nations. All they that be fat upon the earth have eaten and worshipped; all they that go down into the earth shall fall down before Him. Yea, my soul liveth for Him, and my seed shall serve Him. The generation that cometh shall be told of the Lord, and they shall proclaim His righteousness to a people that shall be born, which the Lord hath made.

#### **PSALM 22**

The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell; beside the water of rest hath He nurtured me. He hath converted my soul, He hath led me on the paths of righteousness for His name's sake. For though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me; Thy rod and Thy staff, they have comforted me. Thou hast prepared a table for me in the presence of them that afflict me. Thou hast anointed my head with oil, and Thy cup which filleth me, how excellent it is! And Thy mercy shall pursue me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord unto length of days.

#### **PSALM 23**

The earth is the Lord's, and the fullness thereof, the world, and all that dwell therein. He hath founded it upon the seas, and upon the rivers hath He prepared it. Who shall ascend into the mountain of the Lord? Or who shall stand in His holy place? He that is innocent in hands and pure in heart, who hath not received his soul in vain, and hath not sworn deceitfully to his neighbour. Such a one shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour. This is the generation of them that seek the Lord, of them that seek the face of the God of Jacob. Lift up your gates, O ye princes; and be ye lifted up, ye everlasting gates, and the King of Glory shall enter in. Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord, mighty in war. Lift up your gates, O ye princes; and be ye lifted up, ye everlasting gates, and the King of Glory shall enter in. Who is this King of Glory? The Lord of hosts, He is the King of Glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.  
Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to Thee, O God! (3x)

## МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

## СЕДАЛЬНЫ

Чтец: Неизменного Божества, и вольныя страсти Твоея Господи, ужасся ад, в себе рыдаше: трепещу плоти Нетленные Ипостаси, вижду Невидимаго, тайно борюща мя. Темже и ихже держу, зовут: слава Христе воскресению Твоему.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Непостижимаго и Неописаннаго, Единосущнаго Отцу и Духови, во утробу Твою тайно вместила еси Богородице, \*у\*Едино и Несмесно от Троицы Божество: познахом рождество Твоеу в мире славити. Темже и благодарственно вопием Ти: радуйся Благодатная.

## ПОЛИЕЛЕЙ (петь)

Хор: Хвалите имя Господне, хвалите раби Господа. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Благословен Господь от Сиона, живый во Иерусалиме. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость Его. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Исповедайтесь Богу Небесному, яко в век милость Его. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

## ТРОПАРИ ВОСКРЕСНЫЕ ПО НЕПОРОЧНАХ (петь)

Глас 5-й

Хор: **Благословен еси, Господи, / научи мя оправданием Твоим**  
Ангельский собор удивися, / зря Тебе в мертвых вменившася, / смертную же, Спасе, крепость разориша, / и с Собою Адама воздвигша, / и от ада вся свободждаша.  
**Благословен еси, Господи, / научи мя оправданием Твоим**  
Почто мира с милостивными слезами, / о ученицы, растворяете? / Блистаяся во гробе ангел / мироносицам вещаше: / видите вы гроб и уразумейте, / Спас бо воскресе от гроба.  
**Благословен еси, Господи, / научи мя оправданием Твоим**

## THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: For Thou art a Good God, and lovest mankind and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

## SEDALION

Reader: Hell was struck with dismay seeing Thy Godhead unchanged and Thy voluntary Passion, O Lord; and it mourned, and said: "I tremble before the flesh of the incorruptible Person; I see Him Who may not be seen mysteriously fighting me, while those I hold in my power call out: 'Glory, O Lord to Thy Resurrection.'"

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Thou, O Mother of God, hast mysteriously held in Thy womb Him, Whom none can comprehend and nothing can circumscribe, Who is one essence with the Father and the Spirit; and by Thy childbirth we have come to know that in the world the One and Only unconfused energy of the Trinity should be glorified. Therefore, in thanksgiving, we cry aloud to Thee: Rejoice! Thou who art full of grace.

## THE POLYELEION

Choir: Praise the Name of the Lord, O you servants of the Lord! Alleluia!

Praise be the Lord from Zion, He Who dwells in Jerusalem! Alleluia!

O give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever! Alleluia!

O give thanks to the God of Heaven, for His mercy endures forever. Alleluia!

## TROPARION OF THE RESURRECTION

### Tone 5

Choir: **Blessed art Thou, O Lord! Teach me Thy statutes.**

The assembly of angels were amazed beholding Thee among the dead! / By destroying the power of death, O Savior, / Thou didst raise Adam with Thyself / and free all from hell!

**Blessed art Thou, O Lord! Teach me Thy statutes.**

In the tomb, the radiant angel cried to the myrrh-bearers, / "Why do you women mingle myrrh with your tears? / Look at the tomb and understand! / The Savior has risen from the tomb!"

**Blessed art Thou, O Lord! Teach me Thy statutes.**

Зело рано мироносицы течаху ко гробу Твоему рыдающия, / но предста к ним англе и рече: / рыдания время преста, не плачите, / воскресение же апостолом рцыте.

**Благословен еси, Господи, / научи мя оправданием Твоим**

Мироносицы жены, с миры пришедша / ко гробу Твоему, Спасе, / рыдаху, ангел же к ним рече, / глаголя: что с мерт-выми Живаго помышляете? / Яко Бог бо воскресе от гроба.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,**

Поклонимся Отцу, / и Его Сынови и Святому Духу, / Святей Троице во едином существе, с Серафимы зовуще: / Свят, Свят, Свят еси Господи.

**И ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.**

Жизнодавца рождши, / греха, Дево, Адама избавила еси, / радость же Еве в печали место подала еси; / падшия же от жизни / к сей направи / из Тебе воплотивыйся Бог и Человек.

**Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, / слава Тебе, Боже. (трижды).**

### МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшe, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Яко благословися имя Твое и прославися царство Твое Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

### ИПАКОИ

Чтец: Удивляя видением, орошая глаголании, блистайся ангел мироносицам глаголаше: что живаго ищите во гробе; воста истощивый гробы. Тли пременителя разумеите не-пременнаго. Рцыте Богови: коль страшна дела Твоя, яко род спасл еси человеческий!

### СТЕПЕННЫ АНТИФОНЫ

Чтец: Плен Сионь Ты изял еси от Вавилона: и мене от страстей к животу привлецы Слове. В юг сеющии слезами Божественными, жнут класы радостию присноживотия.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Святому Духу всякое благодарие, якоже Отцу и Сыну сооблищает, в немже вся живут и движутся.



Very early in the morning, / the myrrh-bearers ran with sorrow to Thy tomb. / But an angel came to them and said, / “The time for sorrow has come to an end! / Do not weep, but announce the Resurrection to the Apostles!”

**Blessed art Thou, O Lord! Teach me Thy statutes.**

The myrrh-bearers were sorrowful as they neared Thy tomb, / but the angel said to them, / “Why do you number the Living among the dead? / as God He has risen from the tomb!”

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

We worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit, / the holy Trinity, one in essence. / We cry with the Seraphim: /holy, holy, holy art Thou, O Lord!

**Now and ever, and unto ages of ages. Amen.**

Since you gave birth to the Giver of Life, O Virgin, / you delivered Adam from his sin! / You gave joy to Eve instead of sadness! / The God-man Who was born of you has restored to life those who had fallen from it!

**Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to Thee, O God. (3x)**

### LITTLE LITANY

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Deacon: For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

### HYPAKOE

Reader: The shining angel made the women bearing myrrh marvel, when they beheld him, and the dew of his words fell upon them as he said: Why do ye seek the living in the tomb? He Who has emptied the tomb is risen. Know ye, that He Who has changed corruption is changeless! Sing unto God: How fearful are Thy works, for He has saved mankind.

### ANTIPHONS

Reader: Thou hast plucked captive Zion from Babylon and myself from the passions. Draw me to life, O Word.

Those that sow in the south with divine tears shall reap in joy the ears of everlasting life.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

All thanks go to the Holy Spirit, as to the Father and the Son with whom He shines; all things live and move in Him.

## ПРОКИМЕН

Диакон: Вонмем! Премудрость! Прокимен глас третий.

Рцыте во языцех, яко Господь воцарися, ибо исправи вселенную, яже не подвижится.

Хор: Рцыте во языцех, яко Господь воцарися, ибо исправи вселенную, яже не подвижится.

Диакон: Воспойте Господеви песнь нову.

Хор: Рцыте во языцех, яко Господь воцарися, ибо исправи вселенную, яже не подвижится.

Диакон: Рцыте во языцех, яко Господь воцарися,

Хор: ибо исправи вселенную, яже не подвижится.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Св.: Яко свят еси, Боже наш, и во святых почиваеши, и Тебе славу возсылаем. Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

## ВСЯКОЕ ДЫХАНИЕ

Диакон: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Хор: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Диакон: Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его во утверждении силы Его.

Хор: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Диакон: Всякое дыхание

Хор: Да хвалит Господа.

## ЧТЕНИЕ ЕВАНГЕЛИЯ

Диакон: И о сподобится нам слышанию Святаго Евангелия Господа Бога молим.

Хор: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Премудрость, прости! Услышим Святаго Евангелия.

Св.: Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Св.: От Матфея (или Марка, Луки, Иоанна) Святаго Евангелия чтение.

Хор: Слава Тебе Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

## Священник читает евангелие

Хор: Слава Тебе Господи, слава Тебе.

## ВОСКРЕСНАЯ ПЕСНЬ ПО ЕВАНГЕЛИИ (глас 6-й)

Хор: Воскресение Христово видеши, / поклонимся Святому Господу Иисусу, / Единому безгрешному, / Кресту Твоему поклоняемся, Христе, / и святое Воскресение Твое поем и славим: / Ты бо еси Бог наш, / разве Тебе иного не знаем, / имя Твое именуем, / приидите вси вернии, / поклонимся святому Христову Воскресению, / се бо прииде Крестом радость всему миру, / всегда благословяще Господа, / поем Воскресение Его, / распятие бо претерпев, / смертью смерть разруши.

## PROKIMENON

Deacon: Let us attend! Wisdom! The Prokimenon in the third tone.

Say among the nations that the Lord is King, \* for He has established the world so that it shall never be moved!

Choir: Say among the nations that the Lord is King, \* for He has established the world so that it shall never be moved!

Deacon: Sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth!

Choir: Say among the nations that the Lord is King, \* for He has established the world so that it shall never be moved!

Deacon: Say among the nations that the Lord is King,

Choir: for He has established the world so that it shall never be moved!

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For holy art Thou, O God, Who rest in the sanctuary, and to Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

## LET EVERY BREATH PRAISE THE LORD!

Deacon: Let every breath praise the Lord!

Choir: Let every breath praise the Lord!

Deacon: Praise God in His sanctuary! Praise Him in His mighty firmament!

Choir: Let every breath praise the Lord!

Deacon: Let every breath

Choir: Praise the Lord!

## GOSPEL

Deacon: That we may be accounted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord God.

Choir: Lord, have mercy (3x).

Deacon: Wisdom! Let us attend. Let us listen to the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to your spirit.

Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

### The priest now reads the Gospel.

Choir: Glory to Thee, O Lord; glory to Thee.

## HYMN OF THE RESURRECTION (Tone 6)

Choir: Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only Sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we praise and glorify; / for Thou art our God, / and we know no other than Thee; / we call on Thy name./ Come, all you faithful, / let us venerate Christ's holy Resurrection! / For, behold, through the Cross joy has come into all the world. / Ever blessing the Lord, / let us praise His Resurrection. / By enduring the Cross for us, / He destroyed death by death!

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. / Молитвами апостолов, / Милостиве, очисти / множества согрешений наших.

И ныне и присно и во веки веков, аминь. / Молитвами Богородицы, / Милостиве, очисти / множества согрешений наших.

Помилуй мя, Боже, / по велицей милости Твоей / и по множеству щедрот Твоих / очисти беззаконие мое!

Воскрес Иисус от гроба, якоже прорече, даде нам живот вечный и велию милость.

### МОЛИТВА ХОДАТАЙСТВА

Диакон: Спаси , Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое, посети мир Твой милостию и щедротами, возвыси рог христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатыя; молитвами Всепречистыя Владычицы наша Богородицы и Приснодевы Марии: силою Честнаго и Животворящаго Креста: предстательства честных Небесных Сил безплотных: честнаго славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных апостол: иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго: иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мир Ликийских, чудотворца: святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей Словенских: святаго равноапостольнаго великаго князя Владимира: иже во святых отец наших всея России чудотворцев, Михаила, Петра, Алексия, Ионы, Филиппа и Ермогена: святых славных и добропобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны (и святаго, имя рек, егоже есть храм и егоже есть день) и всех святых: молим Тя, многомилостиво Господи, услыши нас, грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through the prayers of the Apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy on me, O God, / according to Thy great goodness, / and according to Thy abundant mercy / blot out my transgressions!

Jesus rose from the dead, / as He foretold, / giving us eternal life / and great mercy.

### PRAYER OF INTERCESSION

Deacon: O Lord save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world in mercy and compassion. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down on us Thy rich mercies, through the prayers of our mostpure Lady, the Theotokos and evervirgin Mary; through the power of the precious and lifecreating Cross; through the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; through the supplications of the honorable and glorious Prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, and alllaudable Apostles; the Holy Myrrhbearer and EqualtotheApostles , Mary Magdalen; of our fathers among the saints, hierarchs and ecumenical teachers: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our fathers among the saints Ignatius of Antioch, Polycarp of Smyrna, Irenaeus of Lyons, Cyprian of Carthage, Ambrose of Milan, Nicholas of Myra in Lycia, Athanasius and Cyril of Alexandria, Gregory of Rome, Augustine of Canterbury, and Theodore of Tarsus; of Gregory the Enlightener of Armenia, Nina Equal to the Apostles and Enlightener of Georgia, Patrick Enlightener of Ireland, the holy Methodius and Cyril the Enlighteners of the Slavs, the blessed Princess Olga and the holy Prince Vladimir, Nahum, Enlightener of the Bulgarians; of our fathers among the saints; Clement of Ohrid, Sava of Serbia, Euthemius of Trnovo; of Nicholas, EqualtotheApostles and Enlightener of Japan, and Innocent, the Enlightener of the Aleuts and Apostle to America; Tikhon, Confessor, Patriarch of Moscow, Enlightener of North America; of the holy and righteous Archpriests, Alexis of WilkesBarre, Confessor and Defender of Orthodoxy in America, Jacob, Enlightener of the Native Peoples of Alaska; John and Alexander, hieromartyrs under the Bolshevik yoke and missionaries to North America; of the holy, glorious, and rightvictorious Martyrs; the Protomartyr and Archdeacon Stephen; the GreatMartyr and Healer Panteleimon; the GreatMartyrs Demetrius of Thessalonika, George the Victorious, and Theodore the Recruit; Alban, Protomartyr of Britain; the New Martyr Gorazd of Prague, the New Hieromartyr and EqualtotheApostles Cosmos of Aitolia; of Juvenal Protomartyr of America and the martyred Peter the Aleut; of the Protomartyr among women and Equaltothe Apostles Thekla; of the Great Martyrs Barbara, Katherine, Irene of Thessalonika, and Marina of Antioch; the VirginMartyrs of Rome: Anastasia, Tatiana, Paraskeva, Xenia, Agnes, Lucy, Susanna, and Eugenia; of our venerable and Godbearing fathers: Anthony the Great; Sabbas the Sanctified; Benedict of Nursia; Colomban of Iona; Theodore of Studion; Anthony and Theodosius and the other Wonderworkers of the Caves in Kiev; Sergius of Racionezh; John of Rila; Seraphim of Sarov; Macarius of Corinth; Nectarios of Aigina; Nicodemus of the Holy Mountain; Sergius and Herman of Valaam; Ambrose, Elder of Optina; Silouan of Mount Athos and our venerable father Herman, Elder and Wondenworker of Alaska and All America; of our venerable and Godbearing mothers: Pelagia;Theodosia; Anastasia; and Mary of Egypt; [of the saints whose memory we celebrate today;] of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints, hear us sinners who pray to thee, and have mercy on us.

Хор: Господи, помилуй (12 раз).

Св.: Милостию , и щедротами, и человеколюбием Единородного Твоего Сына, с Ним же благословен еси, со Всесвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

## КАНОН ИРМОС -1 (петь)

**1. Воды древле, манием Божественным, во едино сонмище совокупивый, и разделивый море израильтеским людем, Сей Бог наш, препрославлен есть: Тому Единому поим, яко прославися.**

*Припев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Иже землю осудив, преступльшему \*ўпотом изнести плода терниеў, от терния венец из руки законопреступныя, Сей Бог наш, плотски приемый, клятву разрушил есть: яко прославися.

*Припев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Победитель и Одолетель смерти, иже смерти убоявся, явися: страстную бо плоть одушевленную прием, Сей Бог наш, и брався с мучителем, вся совоскреси: яко прославися.

*Припев:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

*Богородичен:* : Истинную Богородицу вси языцы славят Тя, без семене рождшую: сошед бо во утробу освященную Твою, Сей Бог наш, Еже по нам осуществовася, Бог же и Человек из Тебе родися.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

## КАТАВАСИЯ

Хор: Отверзу уста моя, и наполнятся духа, и слово отрыгну Царице Матери, и явлюся светло торжествуя, и воспою радуясь Тоя чудеса.

## ИРМОС -3 (петь)

**3. Иже от не сущих вся приведый, Словом созидаемая, совершаемая Духом, Вседержителю Вышний, в любви Твоей утверди мене.**

*Припев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Крестом Твоим постыдеса нечестивый, содела бо яму, юже ископа, впаде: смиренных же вознесеса Христе рог, во Твоем воскресении.

*Припев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Благочестия проповедание языком, яко вода покры моря Человеколюбче: воскрес бо от гроба, Троический открыл еси свет.

*Припев:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

*Богородичен:* Преславная глаголана быша о Тебе, Граде Одушевленный присно Царствующаго: Тобою бо Владычице, сущым на земли Бог спожил есть.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Choir: Lord, have mercy. (12x)

Priest: Through the mercy and compassion and love of Thine onlybegotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine allholy, and good, and lifecreating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

## CANON CANTICLE ONE

***Irmos:* In time past by His divine command He gathered the waters into one heap, and divided the sea for the people of Israel: this is our God, He is glorious, to Him alone we sing, for He is glorified.**

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

He condemned the earth to bring forth thorns, fruit of the transgressor's sweat; He received in the flesh a crown of thorns from the hands of lawless men: this is our God, He has done away with the curse, He is glorified.

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

He Whom death smote is declared the conqueror Who won the victory over death; for, taking living flesh subject to suffering, He wrestled with the tyrant and raised up all with Himself: He is our God, He is glorified.

*Verse:* O Most Holy Theotokos, save us.

All nations glorify Thee, true Mother of God, who seedlessly bore Thine child; for He, our God, stole down into your hallowed womb and, invested with our being, God and man was born of Thee.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

## KATAVASIA

Choir: I shall open my mouth, and the Spirit will inspire it, and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: I shall be seen radiantly keeping feast and joyfully praising her wonders.

## CANTICLE THREE

***Irmos:* Almighty Lord, Thou brought all things from nothing into being, created by the Word, perfected by the Spirit. Make me firm in Thy love.**

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

The ungodly man was brought to shame by Thy Cross; he dug a pit and opened it up and fell into it himself; the horn of the lowly, O Christ, is lifted up in Thy Resurrection.

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

The proclamation of righteousness to the nations as water has covered the seas, O Lover of man, for Thou hast risen from the grave and revealed the splendor of the Trinity.

*Verse:* O Most Holy Theotokos, save us.

Glorious things are spoken of Thee, the living city of the king who reigns for ever. For through Thee, O Lady, God dwelt among those on earth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

## КАТАВАСИЯ

Хор: Твоя песнословцы, Богородице, живый и независтный (*неисчерпаемый*) источниче, лик себе совокупльшия, духовно утверди, в Божественней Твоей славе венцев славы сподоби.

## МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Препоблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Ты еси Бог наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

## ИРМОС -4 (петь)

**4. Положил еси к нам Твердую любовь Господи, Единороднаго бо Твоего Сына за ны на смерть дал еси. Темже Ти зовем благодаряще: слава силе Твоей Господи.**

*Прпев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Язвы Христе, и раны милостивно подъял еси, досаду по ланитома ударений терпя, и долготерпеливне оплевания нося, имиже соделал еси мне спасение: слава силе Твоей Господи.

*Прпев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Телом смертным животе, смерти причастился еси, страсти ради нищих, и воздыхания убогих Твоих: и растлив \*\*утлеющагоу Препрославленне, всех совоскресил еси, яко прославися.

*Прпев:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

*Богородичен:* Помяни Христе, еже стяжал еси стадо страстию Твоею: Препрославленныя Твоя Матере милостивныя мольбы прием, и посетив озлобленное, избави силою Твоею Господи.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

## КАТАВАСИЯ

Хор: Седяй в славе на престоле Божества, во облаце легце прииде Иисус Пребожественный (носимый) нетленную дланию, и спасе зовущия: слава силе Твоей, Господи!



## KATAVASIA

O Mother of God, thou living and plentiful fount, give strength to those united in spiritual fellowship, who sing hymns of praise to thee: and in thy divine glory vouchsafe unto them crowns of glory.

## LITTLE LITANY

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: For Thou art our God and unto Thee do we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

## CANTICLE FOUR

***Irmos:* A mighty love Thou hast shown to us, O Lord, for Thou hast given over to death for us Thy only-begotten Son; therefore we thank Thee and cry to Thee: Glory to Thy power, O Lord.**

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

Scars and bruises compassionately bearing, insult of blows enduring, long-patient under the spitting: through these Thou hast wrought my salvation. Glory to Thy power, O Lord.

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

Life in a mortal body, Thou hast conversed with death, for the sake of the misery of the poor and the sighing of the needy; and, destroying the destroyer, O glorified One, Thou raised up all with Thyself, only Lover of man.

*Verse:* O Most Holy Theotokos, save us.

Remember, O Christ, Thy flock won by Thy passion: visit the afflicted, accept the compassionate prayers of Thy glorified Mother and save it, O Lord, by Thy power.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

## KATAVASIA

Choir: He who sitteth in glory upon the throne of the Godhead, Jesus the true God, is come in a swift cloud and with His sinless hands he hath saved those who cry: Glory to Thy power, O Christ.

## ИРМОС -5 (петь)

**5. К Тебе утренюю всех Творцу, преимуществу всяк ум миру, зане свет повеления Твоя: в нихже настави мя.**

*Припев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Судии неправедному, еврейскою завистию предан быв Всевидче, и всей праведне судяй земли, Адама древняго избавил еси осуждения.

*Припев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Твой мир церквам Твоим Христе, непобедимою силою Креста Твоего, из мертвых воскресый подаждь, и спаси души наша.

*Припев:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

*Богородичен:* Скиния Святая, и пространнейши небес, яко Иже во всей твари Невместимаго Слова Божия приемши, Едина явилася еси Приснодево.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

## КАТАВАСИЯ

Хор: Ужасошася всяческая о Божественней славе Твоей: Ты бо, неискусобрачная Дево, имела еси во утробе над всеми Бога и родила еси безлетнаго Сына, всем воспевающим Тя мир подавающая.

## ИРМОС -6 (петь)

**6. Бездна последняя грехов обыде мя, и исчезает дух мой: но прострый Владыко высокую Твою мышцу, яко Петра мя Управителю спаси.**

*Припев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Бездна милости и щедрот обыде мя, благоутробным снитиём Твоим: воплощься бо Владыко, и быв в рабии зраце обожил еси, с Собою сопрославив.

*Припев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Умерщвление подъят умертвитель, умерщвленнаго оживленно видя: Твоего воскресения сии суть Христе образы, и страсти Твоя Пречистыя победительная.

*Припев:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

*Богородичен:* Пречистая, яже Едина Создателю и человеком, паче ума исходатаившая, Сына Твоего милостива прегрешшым рабом Твоим, и поборника быти, помолися.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

## КАТАВАСИЯ

Хор: Божественное сие и всечестное совершающе празднество, богомудрии, Богоматере, приидите, руками восплешим, от Нея рождшагося Бога славим.

## CANTICLE FIVE

***Irmos:* Early I wake to Thee, the Creator of all and the peace which passes all understanding: guide me in Thy ordinances, for they are light.**

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

Through envy the Jews handed over to an unrighteous judge, Thee, the All-seeing Who judges all the earth in righteousness, and delivered Adam from the ancient condemnation.

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

Christ, rising from the dead, grant peace to Thy Churches in the invincible power of Thy Cross, and save our souls.

*Verse:* O Most Holy Theotokos, save us.

Thou alone, the Ever-virgin, who received the Word of God unbounded by the whole creation, are declared the holy tabernacle wider than the heavens.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

## KATAVASIA

Choir: The whole world was amazed at thy divine glory: for thou, O Virgin who hast not known wedlock, hast held in thy womb the God of all and hast given birth to an eternal Son, who rewards with salvation all who sing thy praises.

## CANTICLE SIX

***Irmos:* The deepest abyss of sins have surrounded me, and my spirit fails me; but stretch out Thy mighty arm, O Lord my pilot, and save me.**

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

The abyss of mercy and pity has surrounded me in Thy tender descent, O Lord, for, made flesh and taking the form of a servant, Thou made me as God and glorified me with Thyself.

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

The one who dealt death has undergone death through seeing the One put to death now brought to life: these things are the tokens of Thy Resurrection, O Christ, and the rewards of Thy pure passion.

*Verse:* O Most Holy Theotokos, save us.

Only All-pure, beyond understanding Thou wast mediator between the creator and man, pray to Thy merciful Son for your stumbling servants and be our defender.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

## KATAVASIA

Choir: As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, let us come, clapping our hands, O people of the Lord, and give glory to God who was born of her.

## МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Ты бо еси Царь мира и Спас душ наших и Тебе возсылаем Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

### КОНДАК (петь)

Воскресл еси днесь из гроба щедре, / и нас возвел еси от врат смертных: / днесь Адам ликует, и радуется Ева, / вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно / Божественную державу власти Твоея.

### ИКОС (читать)

Небо и земля днесь да ликовствуют, и Христа Бога единомудренно да воспевают, яко узники от гробов воскреси. Срадуется вся тварь, приносящи достойныя песни Создателю всех, и Избавителю нашему: яко человеки из ада днесь яко Жизнодатель совозвед, на небеса совозвышает, и низлагает вражия возношения, и врата ада сокрушает Божественною державою власти Своея.

### ИРМОС -7 (петь)

**7. Якоже древле благочестивыя три отроки оросил еси в пламени халдейстем, светлым Божества огнем и нас озари, Благословен еси взывающыя, Боже отец наших.**

*Припев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Раздрася церковная светлая \*ўкатапетасмаў, в распятии Содетеля, сокровенную в Писании являющи верным истину, благословен еси, зовущим, Боже отец наших.

*Припев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Прободенным Твоим ребром, каплями Боготочныя Животворящия Крове Христе, смотрительно каплющия на землю, сущих от земли возсоздал еси, благословен еси, зовущих, Боже отец наших.

*Припев:* Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.

*Богородичен:* Духа Благаго со Отцем прославим, и с Сыном Единородным, Едино в Трех вернии чтуще Начало, и Едино Божество: благословен еси, зовуще, Боже отец наших.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

## LITTLE LITANY

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of Peace, the Savior of our souls, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

## KONTAKION – TONE 3

On this day Thou didst rise from the tomb, O Merciful One, / leading us from the gates of death. / On this day Adam exults as Eve rejoices; / with the prophets and patriarchs they unceasingly praise / the divine majesty of Thy power!

## IKOS

Let heaven and earth dance today, and in harmony sing the praise of Christ our God, for He hast raised the prisoners from the tombs. All creation rejoices together as it offers fitting songs to the Creator of all things and our Redeemer. For today, as Giver of life, He hast drawn mortals out of Hell and raises them together to heaven. He lays low the uprisings of the foe and smashes the gates of hell by the divine might of His authority.

## CANTICLE SEVEN

***Irmos:* As, long ago, Thy dew refreshed the three godly children in the Chaldean flames, so shine with the enlightening fire of Thy Godhead upon us who cry to Thee: Blessed art Thou, God of our fathers.**

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

The fair veil of the Temple was rent in the Cross of the Creator, clearly announcing the hidden truth in the scriptures to the faithful who cry to Thee: Blessed art Thou, God of our fathers.

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

When your side was pierced, O Christ, drops of Thy life-giving blood, flowing from God by divine dispensation, distilled upon the earth and re-made those born of the earth who cry to Thee: Blessed art Thou, God of our fathers.

*Verse:* O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee

Let us the faithful glorify the Good Spirit with the Father and the only-begotten Son, one in three, as we worship the first cause and one Godhead, crying: Blessed art Thou, God of our fathers.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

## КАТАВАСИЯ

Хор: Не послужиша твари богомудрии паче (вместо) Создавшего, но огненное прещение (угрозу) мужески поправше, радовахуся поюще: препетый отцев Господь и Бог, благословен еси!

### ИРМОС -8 (петь)

**8. Нестерпимому огню соединившеся, богочестия предстояще юноши, пламенем же невреждени, божественную песнь пояху: благословите вся дела Господня Господа, и превозносите во вся веки.**

*Припев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Раздрася церковная светлость, егда крест Твой водрузися на лобнем, и тварь преклоняшеся страхом, воспеваючи: благословите вся дела Господня Господа, пойте и превозносите Его во веки.

*Припев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Воскресл еси Христе из гроба, и падшаго прельщением, древом исправил еси Божественною силою, зовуща и глаголюща: благословите вся дела Господня Господа, пойте и превозносите Его во веки.

*Припев:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

*Богородичен:* Храм Божий явилася еси Вместилище одушевленное, и Ковчег: Творца бо человеком, Богородительнице Пречистая, примирила еси, и достойно вся дела поем Тя, и превозносим во вся веки.

Благословим Отца и Сына и Святого Духа, Господа, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.

## КАТАВАСИЯ

Хор: Отроки благочестивыя в пещи Рождество Богородичо спасло есть, тогда убо образуемое, ныне же действующее, вселенную всю воздвизает пети Тебе: Господа пойте дела и превозносите во вся веки!

Иерей: Богородицу и Матерь света, песенех возвеличим

### ПЕСНЬ БОГОРОДИЦЫ (Лк. 1:46-55)

Хор: Величит душа моя Господа, / и возрадовался дух Мой о Бозе Спасе Моем.  
Честнейшую херувим, / и славнейшую без сравнения серафим, / без истления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу Тя величаем.

Яко призре на смирение рабы Своея, / се бо отныне ублажат Мя вси роды.

Честнейшую херувим, / и славнейшую без сравнения серафим, / без истления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу Тя величаем.

## KATAVASIA

Choir: The holy children bravely trampled upon the threatening fire, refusing to worship created things in place of the Creator, and they sang in joy: 'Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.

## CANTICLE EIGHT

***Irmos:* In the unbearable fire, unharmed by the flames, the young men, famed for their fear of God, stood as one and sang the divine hymn: Bless the Lord, all you His works, and exalt Him through all the ages.**

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

The brightness of the temple was rent when Thy Cross was set on the place of the skull: all creation bowed down together and raised the song: Bless the Lord, all you His works, and exalt Him throughout all the ages.

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

Thou hast risen, Christ, from the grave, by the divine power of the Cross Thou hast raised man overthrown by treachery and set him straight again, crying out and saying: Bless the Lord, all you His works, and exalt Him throughout all the ages.

*Verse:* O Most Holy Theotokos, save us.

Thou art declared to be the Temple of God, living resting place and ark, for Thou, pure Theotokos, have reconciled the Creator to mortal man, and fittingly, we His works sing Thy praises and exalt Thee throughout all the ages.

Let us bless the Father and to the Son and to the Holy Spirit, the Lord, now and ever and unto ages of ages. Amen.

We praise, bless, and worship the Lord, singing and exalting Him throughout all ages.

## KATAVASIA

Choir: The Offspring of the Theotokos saved the holy children in the furnace. He who was then prefigured hath since been born on earth, and he gathers all the creation to sing: O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.

Deacon: The Theotokos and the Mother of the Light, let us magnify in songs!

## MAGNIFICAT

Choir: My soul magnifies the Lord, / and my spirit rejoices in God my Savior!  
More honorable than the Cherubim, / and more glorious beyond compare than the Seraphim!  
/ Without defilement Thou gavest birth to God the Word; / true Theotokos we magnify Thee.

For he has regarded the low estate of his handmaiden. / For behold, henceforth all generations will call me blessed;

More honorable than the Cherubim, / and more glorious beyond compare than the Seraphim!  
/ Without defilement Thou gavest birth to God the Word; / true Theotokos we magnify Thee.

Яко сотвори Мне величие Сильный, / и свято Имя Его, и милость Его в роды родов боящимся Его.

Честнейшую херувим, / и славнейшую без сравнения серафим, / без истления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу Тя величаем.

Сотвори державу мышцею Своею, / расточи гордыя мыслию сердца их.

Честнейшую херувим, / и славнейшую без сравнения серафим, / без истления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу Тя величаем.

Низложи сильныя со престол, и вознесе смиренныя, / алчущия исполни благ, и богатыя отпусти тщи.

Честнейшую херувим, / и славнейшую без сравнения серафим, / без истления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу Тя величаем.

Восприят Израиля отрока Своего, помянути милости, / якоже глагола ко отцем нашим, Аврааму и семени его даже до века.

Честнейшую херувим, / и славнейшую без сравнения серафим, / без истления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу Тя величаем.

### ИРМОС -9 (петь)

**9. Новое чудо и боголепное, девическую бо дверь затворенную, яве проходит Господь, наг во входе, и Плотносец явился во исходе Бог, и пребывает Дверь затворена: Сию неизреченно яко Богоматерь величаем.**

*Прпев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Страшно есть зрети Тебе Творца на древе воздвижена Слове Божий, плотски же страждуща Бога за рабы, и во гробе бездыханна лежаща, мертвыя же из ада разрешивша: темже Тя Христе, яко Всесильна величаем.

*Прпев:* Слава Господи Святому Воскресению Твоему.

Из тли смертныя спасл еси Христе праотцы, положен быв во гробе мертв, и живот процвел еси, мертвыя воскресив, руководив естество человеческое ко свету, и в Божественное облек нетление. Темже источника Тя света присно живаго величаем.

*Прпев:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

*Богородичен:* Храм и Престол явилася еси Божий, воньже вселися Иже в вышних сый, рождейся неискусомужно Всечистая, плоти Твоя не отверз всячески врата. Темже непрестанными Чистая молитвами Твоими, языки варварския скоро до конца покори.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

### КАТАВАСИЯ

Хор: Всяк земнородный да възграется Духом просвещаемь, да торжествует же безплотных умов естество, почитающее священное торжество Богоматере, и да вопиет: радуйся, Всеблаженная, Богородице чистая, Приснодево.



For he who is mighty has done great things for me, / and holy is his name. / And his mercy is on those who fear him / from generation to generation.

More honorable than the Cherubim, / and more glorious beyond compare than the Seraphim!  
/ Without defilement Thou gavest birth to God the Word; / true Theotokos we magnify Thee.

He has shown strength with his arm, / he has scattered the proud in the imagination of their hearts,  
More honorable than the Cherubim, / and more glorious beyond compare than the Seraphim!  
/ Without defilement Thou gavest birth to God the Word; / true Theotokos we magnify Thee.

He has put down the mighty from their thrones, / and exalted those of low degree; / he has filled the hungry with good things, / and the rich he has sent empty away.

More honorable than the Cherubim, / and more glorious beyond compare than the Seraphim!  
/ Without defilement Thou gavest birth to God the Word; / true Theotokos we magnify Thee.

He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, / as he spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity for ever.”

More honorable than the Cherubim, / and more glorious beyond compare than the Seraphim!  
/ Without defilement Thou gavest birth to God the Word; / true Theotokos we magnify Thee.

## CANTICLE NINE

***Irmos:* Marvel new and meet for God! Through the shut gate of the Virgin the Lord surely passes through. Unclothed in the entering, flesh-bearing in the coming forth God has appeared, and the gate remains fast closed. We magnify her, beyond utterance the Theotokos.**

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

O Word of God, awful it is to see Thee, the Creator, hanging on the tree, God suffering in human fashion for the sake of His servants; while lying lifeless in the tomb, Thou yet had loosed the dead from hell; for this, O Christ, we magnify Thee as almighty.

*Verse:* Glory, O Lord, to Thy Holy Resurrection

Laid dead in the grave, O Christ, Thou saved our forefathers from the corruption of death; you raised the dead and made life to blossom and, leading mortal nature by the hand to the light, Thou clothed it with divine incorruptibility; for this we magnify Thee, fountain of ever-living light.

*Verse:* O Most Holy Theotokos, save us.

Temple and throne of God Thou art declared to be, All-pure, wherein He Who dwells in the highest took up His abode, born without man and guarding entire the doors of Thy flesh. Holy One, by Thy unceasing prayers bring swiftly the nations in final subjection to our king. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

## KATAVASIA

Choir: Let every mortal born on earth, radiant with light, in spirit leap for joy; and let the host of the angelic powers celebrate and honor the holy feast of the Mother of God, and let them cry: Rejoice! Pure and blessed Ever-Virgin, who gavest birth to God.

## МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Тя хвалят силы небесныя и Тебе возсылаем Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

Диакон: Свят Господь, Бог наш.

Хор: Свят Господь, Бог наш.

Диакон: Яко свят Господь, Бог наш.

Хор: Свят Господь, Бог наш.

Диакон: Над всеми людьми Бог наш.

Хор: Свят Господь, Бог наш.

### ЭКЗАПОСТИЛАРИЙ (светилен).

зри «Воскресная Евангелия утренняя, ексапостиларии и стихиры евангельские»

### ХВАЛИТНЫ ПСАЛМЫ И СТИХИРЫ (3-й глас )

Хор: Всякое дыхание да хвалит Господа. / Хвалите Господа с небес, / хвалите Его в вышних. / Тебе подобает песнь Богу.

Хвалите Его вси ангелы Его, / хвалите Его вся силы Его. / Тебе подобает песнь Богу

*Стих:* Сотворити в них суд написан слава сия будет всем преподобным Его.

Приидите вси языцы, / уразумеите страшныя тайны силу: / Христос бо Спас наш, Еже в начале Слово, / распятся нас ради, и волею погребесе, / и воскресе из мертвых, еже спасти всяческая: / Тому поклонимся.

*Стих:* Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его во утверждении силы Его.

Поведаша вся чудеса стражие Твои, Господи, / но собор суеты исполни мздою десницу их, / скрыти мняше воскресение Твое, / еже мир славит: / помилуй нас.

*Стих:* Хвалите Его на силах Его, хвалите Его по множеству величества Его.

Радости вся исполнишася воскресения искус приемша: / Мариа бо Магдалина ко гробу прииде, / обрете ангела на камени сидяща, / ризами блистающася и глаголюща: / что ищите живаго с мертвыми: / несть зде, но воста, якоже рече, / предваряя вы в Галилеи.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

## LITTLE LITANY

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Holy is the Lord our God!

Choir: Holy is the Lord our God!

Deacon: For Holy is the Lord our God!

Choir: Holy is the Lord our God!

Deacon: Over all people is our God.

Choir: Holy is the Lord our God!

## EXAPOSTILARION (Hymn of Light)

### LAUDES OR PRAISES

Choir: Let every breathe praise the Lord! / Praise the Lord from heaven! / Praise Him in the highest! / To Thee, O God, is due a song!

Praise Him, all your angels of His! / Praise Him, all His hosts! / To Thee, O God, is due a song!

*Verse:* To execute on them the judgment written! This is glory for all his faithful ones.

O come all you nations, / perceive the might of this awful mystery. / Our Savior Who in the beginning was the Word, / has been crucified for us and of His own will suffered burial, / on the third day He rose again that He might save us all. / Therefore let us worship Him.

*Verse:* Praise God in his sanctuary; praise him in his mighty firmament!

The watch that guarded Thee, O Lord, / related all the wonders that had come to pass, / but the vain assembly of the Sanhedrin filled their hands with gifts, / thus thinking to hide Thy resurrection that the whole world glorifies. / Have mercy upon us.

*Verse:* Praise him for his mighty deeds; praise him according to his exceeding greatness!

All things were filled with joy at receiving the tidings of Thy resurrection, / for Mary Magdalene, when she went to Thy tomb, / found an angel in shining raiment seated upon the stone who said: / "Why do you seek the living among the dead? / He is not here, but risen, as He said, / and He goes before you into Galilee."

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

## СТИХИРА ЕВАНГЕЛЬСКАЯ (петь)

Хор: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. (глас 2-й)  
Преблагословенна еси Богородице Дево, / воплощшим бо Ся из Тебе ад пленися, /  
Адам воззвася, клятва потребися, / Ева свободися, смерть умертвися, / и мы ожихом,  
тем воспевающе вопием: / благословен Христос Бог благоволивый тако, слава Тебе.

## ВЕЛИКОЕ СЛАВОСЛОВИЕ (поется)

Иерей: Слава Тебе показавшему нам свет!

Хор: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим тя, благо-  
словим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея.  
Господи, Царю Небесный, Боже Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный  
Иисусе Христе, и Святой Душе, Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отець , вземляй  
грех мира помилуй нас, вземляй грехи мира прими молитву нашу, седяй одесную  
Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят, Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в  
славу Бога Отца. Аминь. На всяк день благословлю Тя и воспою Имя Твое во веки и  
в век века. Сподоби, Господи в день сей без греха сохранитися нам. Благословен еси,  
Господи, Боже отец наших, и хвално и прославлено имя Твое во веки. Аминь. Буди,  
Господи милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.  
Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим (*трижды*).  
Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех : Господи, помилуй мя, исцели  
душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю  
Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет.  
Пробави милость Твою ведущим Тя.  
Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный помилуй нас (*трижды*).  
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.  
Святой Безсмертный, помилуй нас. Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмер-  
тный, помилуй нас!

## ТАЖЕ, ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН:

Днесь спасение миру бысть, поем воскресшему из гроба, и Начальнику жизни нашея:  
разрушив бо смертию смерть, победу даде нам, и велию милость.

## СУГУБАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Рцем вси от всея души и от всего помышления нашего рцем.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриархе \_\_\_\_\_, и  
о Господине нашем Преосвященнейшем епископе \_\_\_\_\_, и всей во Христе братии нашей.

## GOSPEL STICHERON

Choir: Now and ever and unto ages of ages. Amen. (Tone 2)  
Thou are most blessed, O Virgin Theotokos! / For through the One Who was born of Thee, / hell has been captured and Adam recalled! / The curse has been annulled, and Eve set free! / Death has been slain, so we are given life. / Blessed is Christ our God, Whose good will it was, glory to Thee!

## GREAT DOXOLOGY

Priest: Glory to Thee Who have shown us the light!  
Choir: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we thank Thee for Thy great glory! O Lord, heavenly King, God the Father almighty! O Lord, the only begotten Son Jesus Christ! and the Holy Spirit! O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who take away the sin of the world, have mercy on us. Thou Who take away the sins of the world, accept our prayer. Thou Who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou alone art holy, Thou alone art the Lord, Jesus Christ, in the glory of God the Father. Amen. Every day I will bless Thee and praise Thy name for ever, unto ages of ages! Vouchsafe, O Lord to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord God of our fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen. Let Thy mercy, O Lord, be upon us as we have set our hope on Thee! Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes! (3x)  
Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. I said, Lord, have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against Thee. Lord, I have fled to Thee! Teach me to do Thy will, for Thou art my God! For with Thee is the fountain of life; in Thy light we shall see light! Continue Thy mercy on those who know Thee!  
Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal! Have mercy on us! (3x)  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.  
Holy Immortal! Have mercy on us!  
Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal! Have mercy on us!

## TROPARION

Today salvation has come to the world! Let us sing to Him Who rose from the dead, the Author of our life! Having destroyed death by death, He has given us victory and great mercy!

## THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

Deacon: Let us all say, with all our soul and with all our mind, let us say.  
Choir: Lord, have mercy.  
Deacon: Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hear and have mercy.  
Choir: Lord, have mercy.  
Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.  
Choir: Lord, have mercy (three times).  
Deacon: Again we pray for our great Lord and Father his holiness, Patriarch \_\_\_\_\_, and for our lord his excellency Bishop \_\_\_\_\_, and for all our brethren in Christ.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Еще молимся о Богохранимемей стране нашей, властех и воинстве ея, и о богохранимемей стране российской, и народех их, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Еще молимся о блаженных и приснопамятных создателях святого храма сего и о всех преждепочивших отцах и братиях, zde лежащих и повсюду, православных.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, настоятеле, братии, монашествующих, и прихожан святого храма сего.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатая милости.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Св.: Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне, и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

## ПРОСТИТЕЛЬНАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Исполним утреннюю молитву нашу Господеви.

Хор: Господи помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Дня всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира мирови, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны, и добраго ответа на Страшнем судищи Христове, просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Св.: Яко благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

Choir: Lord, have mercy (three times)..

Deacon: Again we pray for this divinely-protected country, civil authorities, and for the armed forces, and for the divinely-protected Russian lands, and their peoples, that we may lead a quiet and peaceful life in all piety and sanctity.

Choir: Lord, have mercy (three times)..

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable holy Orthodox patriarchs; and for the blessed and ever-memorable founders of this holy house; and for all our fathers and brethren, [mothers and sisters,] the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.

Choir: Lord, have mercy (three times)..

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation for the servants of God, and for the pardon and remission of their sins.

Choir: Lord, have mercy (three times)..

Deacon: Again we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable house, for those who labor and those who sing; and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.

Choir: Lord, have mercy (three times)..

Priest: For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

### LITANY OF SUPPLICATION

Deacon: Let us complete our morning prayer to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: All things that are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life: painless, blameless, and peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a good God and love mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Св.: Мир всем.  
Хор: И духови твоему.  
Диакон: Главы наша Господеви приклоним.  
Хор: Тебе, Господи.  
Св.: Яко Бог милости и щедрот и человеколюбия еси, и Тебе славу возсылаем. Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.  
Хор: Аминь.

## ОТПУСТ

Иерей: Премудрость!  
Хор: Благослови  
Иерей: Сый благословен, Христос, Бог наш, всегда, ныне и присно и во веки веков.  
Хор: Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру, православных христиан во век века!  
Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас!  
Хор: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем!  
Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, слава Тебе!  
Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь. Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй. Благослови.  
Иерей: Воскресый из мертвых, Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных апостол, (*святаго храма и дне*), святых праведных богоотец Иоакима и Анны и всех святых помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.  
Хор: Аминь.

Великаго Господина и Отца нашего \_\_\_\_\_ Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и Господина нашего преосвященнейшаго \_\_\_\_\_, Богохранимую страну нашу и Богохранимую страну Российскую, настоятеля, братию и прихожан святаго храма сего и вся православныя Христианы, Господи, сохрани их на многая лета.

## 1-Й ЧАС

Чтец: Приидите, поклонимся Цареве нашему Богу.  
Приидите, поклонимся и припадем Христу Цареве нашему Богу.  
Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареве и Богу нашему.

### ПСАЛОМ 100.

Милость и суд воспою Тебе, Господи. Пою и разумею в пути непорочне, когда приидеши ко мне? Прехождах в незлобии сердца моего посреде дому моего. Не предлагая пред очима моима вещь законопреступную: творящия преступления возненавидех. Не прильпе мне сердце строптиво, уклоняющагося от мене лукаваго не познах. Оклеветавшаго тай искренняго своего, сего изгонях. Гордым оком и несытым сердцем, с сим не ядях. Очи мои на верныя земли, посаждати я со мною: ходяй по пути непорочну, сей ми служаше. Не живяше посреде дому моего творяй гордыню, глаголай неправедная, не исправляше пред очима моима. Во утрия избивах вся грешныя земли, еже потрети от града Господня вся делающия беззакония.



Priest: Peace be unto all.  
Choir: And to your spirit.  
Deacon: Let us bow your heads to the Lord.  
Choir: To Thee, O Lord.  
Priest: For Thou art a God of mercy and compassion, and love towards mankind and unto Thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.  
Choir: Amen.

### THE DISMISSAL

Deacon: Wisdom!  
Choir: Father, bless.  
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, now and ever, and unto ages of ages.  
Choir: Amen. Preserve, O God, the Holy Orthodox faith and Orthodox Christians, unto ages of ages.  
Priest: Most holy Theotokos, save us.  
Choir: More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim, without defilement Thou gavest birth to God the Word. True Theotokos, we magnify Thee!  
Priest: Glory to Thee, O Christ, our God, our hope, glory to Thee!  
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father, bless.  
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the prayers of His Most Pure Mother (the patron of the church and any other saints as customary) and of all the Saints, have mercy on us and save us, in that He is gracious and loves mankind.  
Choir: Amen.

Our great lord and father \_\_\_\_\_, the Most Holy Patriarch of Moscow and all Rus, and our lord the most reverend \_\_\_\_\_, this divinely protected country and the divinely protected Russian lands, the pastor, brethren, monastics and parishioners of this holy temple, and all Orthodox Christians, O Lord, preserve for many years!

### FIRST HOUR

Reader: Come, let us worship God our King!  
Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God!  
Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God!

### PSALM 100

I will sing of loyalty and of justice; to thee, O LORD, I will sing. I will give heed to the way that is blameless. Oh when wilt thou come to me? I will walk with integrity of heart within my house; I will not set before my eyes anything that is base. I hate the work of those who fall away; it shall not cleave to me. Perverseness of heart shall be far from me; I will know nothing of evil. Him who slanders his neighbor secretly I will destroy. The man of haughty looks and arrogant heart I will not endure. I will look with favor on the faithful in the land, that they may dwell with me; he who walks in the way that is blameless shall minister to me. No man who practices deceit shall dwell in my house; no man who utters lies shall continue in my presence. Morning by morning I will destroy all the wicked in the land, cutting off all the evildoers from the city of the LORD.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа, слава Тебе, Боже (трижды).  
Господи, помилуй (трижды).  
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

### ТРОПАРЬ

Да веселятся небесная, да радуются земная: яко сотвори державу мышцею Своею Господь, попра смертию смерть, первенец мертвых бысть, из чрева адова избави нас, и подаде миру велию милость.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Что Тя наречем, о Благодатная; Небо, яко возсияла еси Солнце правды: рай, яко прозябла еси Цвет нетления: Деву, яко пребыла еси Нетленна: Чистую Матерь, яко имела еси на святых своих объятиях Сына, всех Бога. Того моли спастися душам нашим.

Стопы моя направи по словеси Твоему, и да не обладает мною всякое беззаконие. Избави мя от клеветы человеческия, и сохранию заповеди Твоя. Лице Твое просвети на раба Твоего, и научи мя оправданием Твоим.

Да исполнятся уста моя хваления Твоего, Господи, яко да воспою славу Твою, весь день великолепие Твое.

Святой Боже Святой Крепкий Святой Безсмертый помилуй нас (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (трижды).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, яко же и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство и сила и слава, Отца и Сына и Святого Духа ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь

### КОНДАК

Воскресл еси днесь из гроба щедре, и нас возвел еси от врат смертных: днесь Адам ликует, и радуется Ева, вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно Божественную державу власти Твоея.

Господи, помилуй (40 раз).

Иже на всякое время, и на всякий час, на небеси и на земли, покланяемый и славимый, Христе Боже, долготерпеливе, многомилостиве, многоблагодутробне, Иже праведныя любяй и грешныя милуяй, Иже вся зовый ко спасению, обещания ради будущих благ: Сам Господи, прими и наша в час сей молитвы, и исправи живот наш к

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.  
Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to Thee, O God. (3x)  
Lord, have mercy. (3x)  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### TROPARION

Let the heavens rejoice, let the earth be glad! For the Lord has shown might with His arm, He has trampled down death by death. He has become the first-born of the dead. He has delivered us from the depths of hell, and has granted the world great mercy!

Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

What shall we call Thee, O full of grace? Heaven, for from Thee shone forth the Sun of Righteousness; Paradise, for Thou hast budded forth the flower of immortality; Virgin, for Thou hast remained undefiled; Pure Mother, for Thou hast held in Thine arms the Son, Who is God of all. Beseech Him to save our souls.

Order my steps in Thy word, and so shall no wickedness have dominion over me. Deliver me from the wrongful dealings of men, and so shall I keep Thy commandments. Show the light of Thy countenance upon Thy Servant, and teach me Thy statutes. Let my mouth be filled with Thy praise, O Lord, that I may sing of Thy glory and honor all the day long.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us! (3x)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. O most-holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen. Our Father, Who art in heaven, hallowed by Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Reader: Amen.

### KONTAKION

On this day Thou didst rise from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices; with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine majesty of Thy power!

Lord, have mercy. (40x)

Thou who at every season and every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ our God, long-suffering, merciful, and compassionate; who love the just and show mercy upon the sinner; who call all men to salvation through the promise of blessings to come; O Lord, in this hour receive our supplications and direct our lives according to Thy

заповедем Твоим. Душы наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти, и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, огради нас святыми Твоими ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры, и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, аминь.

Господи, помилуй (трижды).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Честнейшую херувим, и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Именем Господнем благослови отче

Иерей: Боже, ущедри ны, благослови ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны.

Чтец: Аминь.

Иерей: Христе, Свете Истинный, Просвещай и Освящай всякаго человека, грядущаго в мир, да знаменается на нас свет лица Твоего, да в нем узрим Свет Неприступный: и исправи стопы наша к деланию заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Твоея Матере, и всех Твоих святых,

Хор: Аминь.

### **КОНДАК (глас 8)**

Хор: Взбранной воеводе победительная, / яко избавльшеся от злых, / благодарственная восписуем Ти, раби Твои, Богородице. / Но, яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: \ Радуйся, Невесто Неневестная.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, слава Тебе.

Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Господи, помилуй (трижды). Благослови.

Иерей: Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, преподобных и богоносных отец наших и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

commandments. Sanctify our souls, hallow our bodies, correct our thoughts, cleanse our minds; deliver us from all tribulations, evil and distress. Surround us with Thy holy angels, that guided and guarded by their host, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thy unapproachable glory, for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of Ages. Amen. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim; without defilement Thou gavest birth to God the Word; true Theotokos, we magnify Thee. In the name of the Lord, Father, bless.

Priest: God be bountiful unto us, and bless us and show us the light of His countenance, and be merciful unto us.

Reader: Amen.

Priest: O Christ, the True Light Who enlighten and sanctify every man who comes into the world, let the light of Thy countenance shine upon us, that in it we may behold the unapproachable light, and guide our footsteps aright to the keeping of Thy commandments, through the prayers of Thy most pure Mother, and of all Thy saints.

Choir: Amen.

### **KONTAKION (Tone 8)**

Choir: O Victorious Leader of Triumphant Hosts, / Thou hast delivered us from evil / we thy servants offer to Thee hymns of thanksgiving, O Theotokos, / But as Thou hast invincible power, set us free all kinds of misfortune as we cry to Thee: // Rejoice O Unwedded Bride.

Priest: Glory to Thee, O Christ, our God, our hope, glory to Thee!

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father, bless.

Priest: May Christ our true God, through the prayers of His Most Pure Mother (the patron of the church and any other saints as customary) and of all the Saints, have mercy on us and save us, in that He is gracious and loves mankind.

Choir: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy